

叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
注音阅读英语教育之父
双语音标阅读创始人
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 《黑暗的一个月》选自斯温伯(a Dark Month From Swinburne's Collected) 000001

2. 《黑暗的一个月》选自斯温伯(a Dark Month From Swinburne's Collected) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《黑暗的一个月》选自斯温伯(A Dark Month From Swinburne's Collected)
第1/2页

[ə; eɪ] [dɑːk] [mʌnθ]
A Dark Month
一个 黑暗的 月

黑暗的月份

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
Algernon Charles Swinburne
阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

['teɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks] [ɒv; əv]['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn] ([vɒl] . [viː])
Taken from The Collected Poetical Works of Algernon Charles Swinburne (Vol . V)
已采取 从 这 集 诗意的 作品 的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本 (沃尔 . V)

摘自阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩诗集（第五卷）

[ðə; ði] [kə'lektɪd] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
THE COLLECTED POETICAL WORKS
这 集 诗意的 作品

诗集

[ɒv; əv] ['ældʒənən] [tʃɑːlz] ['swɪnˌbɜːrn]
OF ALGERNON CHARLES SWINBURNE
的 阿尔杰农 查尔斯 斯威本

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩

[vɒl] .
VOL .
卷 .

卷

[viː]
V
V

V

['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] : ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts] :
STUDIES IN SONG : A CENTURY OF ROUNDELS : SONNETS ON ENGLISH DRAMATIC POETS :
研究 在 歌曲 : 一个 世纪 的 圆形图案 : 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 :

歌曲研究：一个世纪的回旋曲：英国戏剧诗人十四行诗：

[ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE HEPTALOGIA : ETC .
这 - : ETC .

肝病学：等等。

['swɪnˌbɜːrnz] [pəʊ'etɪkəl] [wɜːks]
SWINBURNE'S POETICAL WORKS
斯温本大学的 诗意的 作品

斯温伯恩的诗歌作品

[ai] . ['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] ([fɜːst] ['sɪəriːz]) .
I . Poems and Ballads (First Series) .
我 . 诗歌 和 民谣 （ 第一的 系列 ） .

I. 诗歌和民谣（第一辑）。

[ˌaɪ 'aɪ] .
II .
二 .

二、

[sɔːŋz] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv] [tuː] ['neɪʃnz] .
Songs before Sunrise , and Songs of Two Nations .
歌曲 前 日出 , 和 歌曲 的 二 国家 .

日出前的歌谣，以及两国之歌。

[θriː] .
III .
三、 .

三、

['poʊəmz][ænd; ənd]['bælədz] (['sekənd][ænd; ənd] [θɜːd] ['sɪəriːz]) , [ænd; ənd] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ]
Poems and Ballads (Second and Third Series) , and Songs of The Spring
诗歌 和 民谣 （ 第二 和 第三 系列 ） , 和 歌曲 的 这 春天
[taɪdz] .
tides .
潮汐 .

诗歌和民谣（第二辑和第三辑），以及春潮之歌。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

['trɪstrəm] [ɒv; əv] [ˌlaɪə'nes] , [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv]['bɑːlɛn] , [ˌætə'læntə][ɪn] ['kælidən] , [i'rekθjuːs] .
Tristram of Lyonesse , The Tale of Balen , Atalanta in Calydon , Erechtheus .
特里斯特拉姆 的 莱昂内斯 , 这 故事 的 巴伦 , 亚特兰大 在 卡吕冬 , 厄瑞克透斯 .

里昂妮丝的特里斯特拉姆，巴伦的故事，卡吕冬的阿塔兰忒，厄瑞克透斯。

[viː] . ['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] , [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] , ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk]['poʊəts] ,
V . Studies in Song , A Century of Roundels , Sonnets on English Dramatic Poets ,
V . 研究 在 歌曲 , 一个 世纪 的 圆形图案 , 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 ,
[ðə; ði] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
The Heptalogia , Etc .
这 - , ETC .

V. 歌曲研究，《百年圆歌集》，《英国戏剧诗人十四行诗》，《七部曲》等。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmə(r)] ['hɒlədeɪ] , ['æstrəˌfɛ nonfreeze] , [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] ['pæsɪdʒ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]['poʊəmz] .
A Midsummer Holiday , Astrophel , A Channel Passage and Other Poems .
一个 盛夏 假期 , 阿斯特罗费尔 , 一个 渠道 通道 和 其他 诗歌 .

仲夏节、阿斯特罗菲尔、海峡通道及其他诗歌。

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

['stʌdiz] [ɪn] [sɒŋ] : [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɒv; əv] ['raʊndl] : ['sɒnɪts] [ɒn] ['ɪŋglɪʃ] [drə'mætɪk] ['poʊəts] :
STUDIES IN SONG : A CENTURY OF ROUNDELS : SONNETS ON ENGLISH DRAMATIC POETS :
研究 在 歌曲 : 一个 世纪 的 圆形图案 : 十四行诗 在 英语 戏剧性 诗人 :

歌曲研究：一个世纪的回旋曲：英国戏剧诗人十四行诗：

[ðə; ði] - : [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
THE HEPTALOGIA : ETC .
这 - : ETC .

肝病学：等等。

[baɪ]
By
经过

经过

['ældʒənən] [tʃɑːlz] Swinburne1917
Algernon Charles Swinburne1917
阿尔杰农 查尔斯 Swinburne1917

阿尔杰农·查尔斯·斯温伯恩 1917

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən]
LONDON : WILLIAM HEINEMANN
伦敦 : 威廉 海涅曼

伦敦：威廉·海涅曼出版社

[fɜːst] ['prɪntɪd] (['tʃɑːtoʊ]) , -
First printed (Chatto) , 1904
第一的 打印 (查托) , -

初版（查托出版社），1904年

[ˌriː'print, 'riːprint] - , - - , - - , - -
Reprinted 1904 , ' 09 , ' 10 , ' 12
转载 - , - - , - - , - -

1904年、1909年、1910年、1912年重印

(['haɪnəmən]) , -
(Heinemann) , 1917
(海涅曼) , -

（海涅曼），1917年

['lʌndən] : ['wɪljəm] ['haɪnəmən] , -
London : William Heinemann , 1917
伦敦 : 威廉 海涅曼 , -

伦敦：威廉·海涅曼出版社，1917年

[ə; eɪ] [dɑːk] [mʌnθ]
A DARK MONTH
一个 黑暗的 月

黑暗的月份

" [lɑː] [meisn] [sænz] [ˌɒnfɒn] ! " — ['vɪktə(r)]['hjuːgəʊ] . -
" La maison sans enfants ! " — Victor Hugo . 321
" 拉 豪森 无 孩子们 ! " — 胜利者 雨果 . -

"没有孩子的房子！"——维克多·雨果.321

[ai]
I
我

我

[ə; eɪ] [mʌnθ] [wɪ'ðaʊt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][sʌn]
A month without sight of the sun
一个 月 没有 视线 的 这 太阳

一个月不见太阳

['raɪzɪŋ] [ɔː(r)] ['reɪnɪŋ] [ɔː(r)] ['setɪŋ]
Rising or reigning or setting
崛起 或者 统治 或者 环境

升起、统治或落下

[θruː] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
Through days without use of the day ,
通过 天 没有 使用 的 这 天 ,

在没有利用白天时间的日子里，

[huː] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv] [meɪ] ?
Who calls it the month of May ?
WHO 呼叫 它 这 月 的 可能 ?

谁会把五月叫做五月？

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɪz] [ʌn'dʌn]
The sense of the name is undone
这 感觉 的 这 姓名 是 未完成

名称的含义被破坏了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][fɪt] [fɔː(r); fə(r)] [fər'get] .
And the sound of it fit for forgetting .
和 这 声音 的 它 合身 为了 遗忘 .

而这声音，简直令人不忍卒听。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt] [fiːl] [ɪf] [ðə; ði] [sʌn] [raɪz] ,
We shall not feel if the sun rise ,
我们 将 不是 感觉 如果 这 太阳 上升 ,

我们不会感觉到太阳是否升起。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɒt][keə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][sets] :
We shall not care when it sets :
我们 将 不是 关心 什么时候 它 套 :

我们不在乎它何时落下：

[ɪf] [ə; eɪ] ['naɪtɪŋgeɪl] [meɪk] [naɪts] [eə(r)]
If a nightingale make night's air
如果 一个 夜莺 制作 夜晚 空气

如果夜莺在夜空中歌唱

[æz; əz] ['nuːntaɪd] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][keə(r)] ?
As noontide , why should we care ?
作为 正午 , 为什么 应该 我们 关心 ?

正午时分，我们为什么要关心？

[tɪl] [ə; eɪ] [lait] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [ðæt] [ɪz] [dʌn] [raɪz] ,
Till a light of delight that is done rise ,
直到 一个 光 的 喜 那 是 完毕 上升 ,

直到喜悦之光升起，

[ɪk'stɪŋgwɪʃɪŋ] [greɪ] [rɪ'grets] ;
Extinguishing grey regrets ;
熄灭 灰色的 遗憾 ;

消除灰色的遗憾；

[tɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [feɪs] ['laɪtn] [ə'gen]
Till a child's face lighten again
直到 一个 孩子的 脸 减轻 再次

直到孩子的脸色再次变得明亮

[ɒn] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv] ['əʊldə] ['feɪsɪz] ;
On the twilight of older faces ;
在 这 暮 的 老 面孔 ；

暮年面孔的暮色；

[tɪl] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [vɔɪs] [fɔːl] [æz; əz] [ðə; ði] [djuː]
Till a child's voice fall as the dew
直到 一个 孩子的 嗓音 落下 作为 这 露

直到孩童的声音如露珠般落下

[ɒn] ['fɜːrəʊz] [wɪð] [hiːt] [pɑːtʃt] [θruː]
On furrows with heat parched through
在 沟壑 和 热 干渴 通过

在被烈日炙烤得干裂的沟渠里

[ænd; ənd] [ɔːl] [bʌt; bət] ['həʊpləs] [ɒv; əv] [greɪn] ,
And all but hopeless of grain ,
和 全部 但 绝望 的 粮食 ,

粮食几乎绝收。

[rɪ'freʃɪŋ] [ðə; ði] ['desələt] ['pleɪsɪz] —
Refreshing the desolate places —
令人耳目一新 这 荒凉 地方 —

让荒凉的地方焕然一新——

[fɔːl] [klɪə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] ['hɑːkən]
Fall clear on the ears of us hearkening
落下 清除 在 这 耳朵 的 我们 倾听

清晰地传入我们这些倾听者的耳中

[ænd; ənd] ['hʌŋgə] [fɔː(r); fə(r)] [fuːd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [saʊnd]
And hungering for food of the sound
和 饥饿 为了 食物 的 这 声音

渴望声音中的食物

[ænd; ənd] [θəːst] [fɔː(r); fə(r)] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] :
And thirsting for joy of his voice :
和 口渴 为了 喜悦 的 他的 嗓音 :

渴望听到他声音中的喜乐:

[tɪl] [ðə; ði] [hɑːts] [ɪn] [ˌjuː 'es] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Till the hearts in us hear and rejoice ,
直到 这 心 在 我们 听到 和 麾 ,

直到我们内心深处听到并欢欣鼓舞，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːts] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['daʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['dɑːkənɪŋ]
And the thoughts of them doubting and darkening
和 这 想法 的 他们 怀疑 和 变暗

他们心中的疑虑和阴霾逐渐消散。

[rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [glæd] [θɪŋ] [faʊnd] . -
Rejoice with a glad thing found . 322
麾 和 一个 高兴的 事物 成立 . -

为发现的喜事而欢欣鼓舞。322

[wen] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['glædnəs] [ɪz] [gɒn] ,
When the heart of our gladness is gone ,
什么时候 这 心 的 我们的 欢乐 是 已消失 ,

当我们心中的喜悦消失殆尽时，

[wɒt] ['kʌmfət] [ɪz] [left] [wɪð] [ˌjuː 'es]['ɑːftə(r)] ?

What comfort is left with us after ?

什么 舒适 是 左边 和 我们 后 ?

这一切之后，我们还能剩下什么安慰呢?

[wen] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [aɪz] [ɪz] [ə'weɪ] ,

When the light of our eyes is away ,

什么时候 这 光 的 我们的 眼睛 是 离开 ,

当我们的双眼失去光亮时，

[wɒt] ['glɔːri] [rɪ'meɪnz] [ə'pɒn] [meɪ] ,

What glory remains upon May ,

什么 荣耀 遗迹 之上 可能 ,

五月还剩下什么荣耀?

[wɒt] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [sɒŋ] [ɪz] [ˌðeər'ɒn]

What blessing of song is thereon

什么 祝福 的 歌曲 是 其上

那歌声中蕴含着怎样的祝福呢?

[ɪf] [wiː; wi] [drɪŋk] [nɒt] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ?

If we drink not the light of his laughter ?

如果 我们 喝 不是 这 光 的 他的 笑声 ?

如果我们不饮尽他笑声的光芒呢?

[nəʊ] [smɔːl] [swiːt] [feɪs] [wɪð] [ðə; ði] ['deɪtaɪm]

No small sweet face with the daytime

不 小的 甜的 脸 和 这 白天

白天没有一张娇小甜美的脸庞

[tuː; tə] ['welkəm] , ['wɔːmə(r)][ðæn; ðən] [nuːn] !

To welcome , warmer than noon !

到 欢迎 , 更温暖 比 中午 !

欢迎，比正午还要温暖!

[nəʊ] [swiːt] [smɔːl] [vɔɪs] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrdz]

No sweet small voice as a bird's

不 甜的 小的 嗓音 作为 一个 鸟类

没有鸟儿那样甜美细腻的声音

[tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [deɪz] [fɜːst] [wɜːdz] !

To bring us the day's first words !

到 带来 我们 这 天 第一的 字 !

为我们带来今天的第一句话!

[mɪd] [meɪ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][hɪə(r)][ɪz][nɒt] ['meitaim] :

Mid May for us here is not Maytime :

中 可能 为了 我们 这里 是 不是 五月 :

对我们来说，五月中旬并不是五月节:

[nəʊ] ['sʌmə(r)] [bɪ'gɪnz] [wɪð] [dʒuːn] .

No summer begins with June .

不 夏天 开始 和 六月 .

夏天并非从六月开始。

[ə; eɪ] [həʊl] [ded] [mʌnθ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ,

A whole dead month in the dark ,

一个 所有的 死的 月 在 这 黑暗的 ,

整整一个月都处于黑暗之中，死寂一片。

[ə; eɪ] [dɔːn] [ɪn][ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

A dawn in the mists that o'ercome her

一个 黎明 在 这 薄雾 那 克服 她

黎明时分，迷雾笼罩着她。

['staɪf(ə)ld][ænd; ənd] ['smʌðə] [ænd; ənd][sæd] —
Stifled and smothered and sad —
窒息 和 窒息 和 伤心 —

压抑、窒息、悲伤——

[swɪft] [spiːd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['bærən] [ænd; ənd][bæd] !
Swift speed to it , barren and bad !
迅速 速度 到 它 ， 荒芜 和 坏的 ！

迅速赶到，荒芜又糟糕！

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɑːk] ,
And return to us , voice of the lark ,
和 返回 到 我们 ， 嗓音 的 这 云雀 ，

云雀的歌声，请回到我们身边。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [wɪð] [ˌjuː 'es] , ['sʌnlaɪt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] . -
And remain with us , sunlight of summer . 323
和 保持 和 我们 ， 阳光 的 夏天 . -

夏日的阳光，请继续与我们同在。323

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[ə'læs] , [wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [dɔːn] [tuː; tə] ['ɡlɪmə(r)] ,
Alas , what right has the dawn to glimmer ,
唉 ， 什么 正确的 有 这 黎明 到 微光 ，

唉，黎明有什么权利闪耀?

[wɒt] [raɪt] [hæz; həz][ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə][duː; də] [ɔːt] [bʌt; bət] [məʊn] ?
What right has the wind to do aught but moan ?
什么 正确的 有 这 风 到 做 零 但 呻吟 ？

风有什么权利除了哀鸣之外什么也不做?

[ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['dɪmə(r)]
All the day should be dimmer
全部 这 天 应该 是 调光器

全天光线都应该变暗。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [left] [ə'ləʊn] .
Because we are left alone .
因为 我们 是 左边 独自的 .

因为我们被遗弃了。

[ˌjestə'mɔːn] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌnbiːm] ['prez(ə)nt]
Yestermorn like a sunbeam present
昨天早上 喜欢 一个 阳光 展示

昨日清晨，如同阳光般灿烂

['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə; eɪ] [laɪt] [step] [smaɪld] ,
Hither and thither a light step smiled ,
这里 和 那里 一个 光 步 微笑 ，

轻盈的脚步声带着微笑，来回穿梭。

[ænd; ənd] [meɪd] [iːtʃ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['plez(ə)nt]
And made each place for us pleasant
和 制成 每个 地方 为了 我们 令人愉快的

他们把每个地方都布置得令人愉快。

[wɪð] [ðə; ði] [sens] [ɔː(r)][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .
With the sense or the sight of a child .
和 这 感觉 或者 这 视线 的 一个 孩子 .

拥有孩童般的感官或视觉。

[bʌt; bət][ðə; ði] [liːvz] [pə'sɪst] [æz; əz][bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)]
But the leaves persist as before , and after
但 这 树叶 坚持 作为 前 , 和 后
但叶子仍然像以前一样，之后

['aʊə(r)] ['pɑːtɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [deɪ] [stɪl] [beəz] ['flaʊəz] ;
Our parting the dull day still bears flowers ;
我们的 离别 这 乏味的 天 仍然 熊 花朵 ;
即使阴沉的一天结束，我们依然会迎来鲜花；

[ænd; ənd] [sɔːŋz] [les] [braɪt] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)]
And songs less bright than his laughter
和 歌曲 较少的 明亮的 比 他的 笑声
还有一些歌声不如他的笑声明亮。

[dɪ'raɪd] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm][bɝdz][ɪn][ðə; ði] ['baʊəz] .
Deride us from birds in the bowers .
嘲笑 我们 从 鸟类 在 这 鲍尔斯 .
让栖息在树荫下的鸟儿嘲笑我们。

[bɝdz] , [ænd; ənd] ['blɔsəmz] , [ænd; ənd] ['sʌnlaɪt] ['əʊnli] ,
Birds , and blossoms , and sunlight only ,
鸟类 , 和 花朵 , 和 阳光 仅有的 ,
只有鸟儿、花朵和阳光。

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌtʃ] ['fɒli] [sə'fais] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] !
As though such folly sufficed for spring !
作为 尽管 这样的 蠢事 足够了 为了 春天 !
仿佛这样的愚蠢行为就足以迎接春天似的！

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ləʊnli]
As though the house were not lonely
作为 尽管 这 房子 是 不是 孤独
仿佛这房子并不孤单

[fɔː(r); fə(r)][wɒnt][ɒv; əv][ðə; ði][tʃaɪld][ɪts] [kɪŋ] ! -
For want of the child its king ! 324
为了 想 的 这 孩子 它是 国王 ! -
因为缺少了孩子，它的国王！324

[θriː]
III
三、
三

[ə'sliːp] [ænd; ənd][ə'fɑː(r)][tuː; tə] - [naɪt] [maɪ] ['dɑːlɪŋ]
Asleep and afar to - night my darling
睡着了 和 远方 到 - 夜晚 我的 亲爱的
今夜，我的爱人，已然沉睡远方。

[laɪz] , [ænd; ənd] [hiːd] [nɒt][ðə; ði] [naɪt] ,
Lies , and heeds not the night ,
谎言 , 和 注意 不是 这 夜晚 ,
谎言，并且不理会黑夜，

[ɪf] [wɪndz; waɪndz][biː; bi] ['stɜːrɪŋ] [ɔː(r)][stɔːrmz][biː; bi] ['snɑːrlɪŋ] ;
If winds be stirring or storms be snarling ;
如果 风 是 搅拌 或者 暴风雨 是 咆哮 ;
如果狂风怒号或暴风雨肆虐；

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [sliːp] [ɪz][ɪts] [əʊn] [swiːt] [lait] .
For his sleep is its own sweet light .
为了 他的 睡觉 是 它是 自己的 甜的 光 .
因为他的睡眠本身就是一束甜美的光芒。

[ai][sɪt] [weə(r)] [hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][kwɑːf, kwɔf]
I sit where he sat beside me quaffing
我 坐 在哪里 他 卫星 旁 我 畅饮
我坐在他以前坐过的地方，挨着我喝水。

[ðə; ði] [waɪn] [ɒv; əv] ['stɔːri] [ænd; ənd] [sɒŋ]
The wine of story and song
这 葡萄酒 的 故事 和 歌曲
故事与歌声的美酒

[pɔː] [fɔːθ] [ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] [kʌps] , [ænd; ənd] ['lɑːfɪŋ]
Poured forth of immortal cups , and laughing
倾倒 前进 的 不朽 杯子 ， 和 笑
倾泻出不朽的酒杯，欢笑

[wen] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [drɑːft] [gruː] [strɒŋ] .
When mirth in the draught grew strong .
什么时候 欢笑 在 这 草稿 生长 强的 .
当欢乐的气氛在寒风中愈发浓烈。

[ai] [brəʊk] [ðə; ði][gəʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːdz] , [tuː; tə] [melt] [ˌaɪ 'tiː]
I broke the gold of the words , to melt it
我 打破 这 金子 的 这 字 ， 到 熔化 它
我打破了文字的黄金，将它熔化。

[fɔː(r); fə(r)][hændz][bʌt; bət]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
For hands but seven years old ,
为了 双手 但 七 年 老的 ，
双手，但只有七岁，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [teɪl] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] , [ænd; ənd] [felt] [ˌaɪ 'tiː]
And they caught the tale as a bird , and felt it
和 他们 捕捉 这 故事 作为 一个 鸟 ， 和 毛毡 它
他们像鸟儿一样捕捉到了这个故事，并感受到了它。

[mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən]['vɪzəb(ə)l][gəʊld] .
More bright than visible gold .
更多的 明亮的 比 可见的 金子 .
比肉眼可见的黄金还要闪亮。

[ænd; ənd][hiː; hi][dræŋk] [daʊn] [diːp] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːd] ['biːmɪŋ] ,
And he drank down deep , with his eyes broad beaming ,
和 他 喝 向下 深的 ， 和 他的 眼睛 广阔 光芒四射 ，
他痛饮了一大口，双眼闪闪发光。

[hɪə(r)][ɪn] [ðɪs] [ruːm] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ,
Here in this room where I am ,
这里 在 这 房间 在哪里 我 是 ，
就在我所在的这个房间里，

[ðə; ði]['gəʊldən] ['vɪntɪdʒ] [ɒv; əv] ['ʃeɪkspɪə(r)] , ['gliːmɪŋ]
The golden vintage of Shakespeare , gleaming
这 金的 优质的 的 莎士比亚 ， 闪闪发光
莎士比亚的黄金时代，熠熠生辉

[ɪn][ðə; ði]['sɪlvə(r)]['ves(ə)lz][ɒv; əv] [læm] .
In the silver vessels of Lamb .
在 这 银 船只 的 羊肉 .
在羔羊的银器中。

[hɪə(r)][baɪ][maɪ] [hɑːθ] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][ai]['lɪs(ə)n]
Here by my hearth where he was I listen
这里 经过 我的 炉 在哪里 他 曾是 我 听
我坐在壁炉旁，聆听着他曾经的身影。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] ,
For the shade of the sound of a word ,
为了 这 阴影 的 这 声音 的 一个 单词 ,

为了辨别单词发音的细微差别，

[ə'θɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['bɜːdˌlaɪk] [aɪz] [tuː; tə]['glɪs(ə)n] ,
Athirst for the birdlike eyes to glisten ,
口渴 为了 这 像鸟一样 眼睛 到 闪亮 ,

渴望那双鸟一般的眼睛闪闪发光，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌŋ] [tuː; tə] [tʃɜːp] [laɪk] [ə; eɪ] [bɜːd] . -
For the tongue to chirp like a bird . 325
为了 这 舌头 到 啁啾 喜欢 一个 鸟 . -

舌头像鸟儿一样鸣叫。325

[æt; ət][ðə; ði][blɑːst][ɒv; əv]['bæt(ə)l] , [haʊ] [brɔːd] [ðeɪ] ['braitən] ,
At the blast of battle , how broad they brightened ,
在 这 爆炸 的 战斗 , 如何 广阔 他们 明亮 ,

战火燃起，它们变得多么明亮！

[laɪk] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [sfɪrz] [ɒv; əv] [stɑːz] ,
Like fire in the spheres of stars ,
喜欢 火 在 这 球体 的 明星 ,

如同星空中的火焰，

[ænd; ənd] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['piktʃəd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] ['laɪt(ə)nd]
And clung to the pictured page , and lightened
和 紧紧抓住 到 这 如图所示 页 , 和 轻度

于是，他紧紧抓住那张图画页，目光变得明亮起来。

[æz; əz] [kiːn] [æz; əz][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [mɑːz] !
As keen as the heart of Mars !
作为 敏锐的 作为 这 心 的 火星 !

像火星的心一样敏锐！

[æt; ət][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)] , [haʊ] [swɪft] [ˌaɪ 'tiː] ['twitə]
At the touch of laughter , how swift it twittered
在 这 触碰 的 笑声 , 如何 迅速 它 推特

一碰到笑声，它就啁啾起来。

[ðə; ði] ['ʃrɪlɪst] ['mjuːzɪk][ɒn] [ɜːθ] ;
The shrillest music on earth ;
这 最尖锐的 音乐 在 地球 ;

世界上最刺耳的音乐；

[haʊ] [ðə; ði] [laɪð] [lɪmz] [lɑːft] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [tʃaɪld] ['glitə]
How the lithe limbs laughed and the whole child glittered
如何 这 轻盈 四肢 笑了 和 这 所有的 孩子 闪闪发光

那纤细的四肢笑了起来，整个孩子闪闪发光

[wɪð] ['reɪdiənt]['raɪət][ɒv; əv] [mɜːθ] !
With radiant riot of mirth !
和 辐射状 暴动 的 欢笑 !

洋溢着灿烂的欢乐！

['aʊə(r)] ['ʃeɪkspɪə(r)] [naʊ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [dʌm] - ['strɪkən] ,
Our Shakespeare now , as a man dumb - stricken ,
我们的 莎士比亚 现在 , 作为 一个 男人 哑的 - 受打击的 ,

如今的莎士比亚，如同一个哑口无言的人，

[stændz]['saɪlənt][ðeə(r)][ɒn][ðə; ði] [ʃelf] :
Stands silent there on the shelf :
站立 沉默的 那里 在 这 架子 :

它静静地立在架子上：

[ænd; ənd][maɪ] [θɔːts] , [ðæt] [hæd; həd] [sɒŋ] [ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , ['sɪkən] ,
And my thoughts , that had song in the heart of them , sicken ,
和 我的 想法 , 那 有 歌曲 在 这 心 的 他们 , 令人作呕 ,

我那些原本充满歌声的思绪，如今却变得令人作呕。

[ænd; ənd] ['relɪʃ] [nɒt] ['ʃeɪkˌspɪərz] [self] .
And relish not Shakespeare's self .
和 尽情享用 不是 莎士比亚的 自己 .

不要沉迷于莎士比亚本人。

[ænd; ənd][maɪ] [muːd] [grəuz] ['muːdiːə] [ðæn; ðən] ['hæmlɪts] ['iːv(ə)n] ,
And my mood grows moodier than Hamlet's even ,
和 我的 情绪 生长 情绪更 比 哈姆雷特的 甚至 ,

我的情绪甚至比哈姆雷特还要阴郁。

[ænd; ənd][mæn] [dɪ'laɪts] [nɒt][ˌem 'iː] ,
And man delights not me ,
和 男人 美味 不是 我 ,

我无法喜爱人类，

[bʌt; bət]['əʊnli][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [mɔːn] [ænd; ənd]['iːv(ə)n]
But only the face that morn and even
但 仅有的 这 脸 那 早晨 和 甚至

但只有那天早晨那张脸，甚至

[maɪ] [hɑːt] [lept] ['əʊnli][tuː; tə] [siː] .
My heart leapt only to see .
我的 心 跳跃 仅有的 到 看 .

看到这一幕，我的心都快跳出来了。

[ðæt] [maɪ] [hɑːt] [meɪd] ['meri] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ['siːɪŋ] ,
That my heart made merry within me seeing ,
那 我的 心 制成 欢乐 之内 我 看到 ,

看到这一切，我的心中充满了喜悦。

[ænd; ənd] [sæŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [lɑːf] [kept] [taɪm] :
And sang as his laugh kept time :
和 唱 作为 他的 笑 保留 时间 :

他一边唱歌，一边笑着打着节拍：

[bʌt; bət] [sɒŋ] [faindz] [naʊ] [nəʊ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['biːɪŋ] ,
But song finds now no pleasure in being ,
但 歌曲 发现 现在 不 乐趣 在 存在 ,

但歌声如今已无法从中找到乐趣，

[ænd; ənd] [lʌv] [nəʊ]['riːz(ə)n][ɪn] [raɪm] . -
And love no reason in rhyme . 326
和 爱 不 原因 在 韵 . -

而爱无需理由，也无需韵律。326

[ˌaɪ 'viː]
IV
第四

第四

[maɪld] [meɪ] - ['blɒsəm] [ænd; ənd] [praʊd] [swiːt] [beɪ] - ['flaʊə(r)] ,
Mild May - blossom and proud sweet bay - flower ,
温和的 可能 - 开花 和 自豪的 甜的 湾 - 花 ,

淡雅的五月花和高贵的甜月桂花，

[wɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃeɪm] , [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv] [wɪð] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ?
What , for shame , would you have with us here ?
什么 , 为了 耻辱 , 会 你 有 和 我们 这里 ?

你究竟想从我们这里得到什么？真是丢人！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði] [mʌnθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪ] - ['flaʊə(r)]
It is not the month of the May - flower
它 是 不是 这 月 的 这 可能 - 花
现在不是五月花盛开的月份。

[ðɪs] , [bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv][ðə; ði] [jɪə(r)] .
This , but the fall of the year .
这 , 但 这 落下 的 这 年 .
但这是今年的秋季。

['flaʊəz] ['əʊpən]['əʊnli][ðeə(r)][lɪps][ɪn] [dɪ'rɪʒn] ,
Flowers open only their lips in derision ,
花朵 打开 仅有的 他们的 嘴唇 在 嘲笑 ,
花朵只张开嘴唇，带着嘲讽的意味。

[liːvz] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['fɪŋgəz] [ðæt] [pɔɪnt] [ɪn] [skɔːn]
Leaves are as fingers that point in scorn
树叶 是 作为 手指 那 观点 在 轻蔑
树叶就像手指一样，充满蔑视地指向前方。

[ðə; ði] [ʃəʊz] [wiː; wi] [siː] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['vɪʒn] ;
The shows we see are a vision ;
这 演出 我们 看 是 一个 想象 ;
我们看到的演出是一种景象；

[sprɪŋ] [ɪz][nɒt] ['verɪli] [bɔːn] .
Spring is not verily born .
春天 是 不是 确实 出生 .
春天尚未真正到来。

[jet] [bau] [tɜːn] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd] [bʌdz] [grəʊ] ['sæpi] ,
Yet boughs turn supple and buds grow sappy ,
然而 树枝 转动 柔软 和 花蕾 生长 感伤的 ,
然而，枝条变得柔软，花蕾变得多汁，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'diːd] [ðə; ði] [sʌn] :
As though the sun were indeed the sun :
作为 尽管 这 太阳 是 的确 这 太阳 :
仿佛太阳真的是太阳一样：

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊə(r)] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] ['hæpi]
And all our woods are happy
和 全部 我们的 树林 是 快乐的
我们所有的林地都很快乐

[wɪð] [ɔːl][ðeə(r)][bɜːdz] [seɪv] [wʌn] .
With all their birds save one .
和 全部 他们的 鸟类 节省 一 .
除了其中一只，他们所有的鸟都在一起。

[bʌt; bət] [sprɪŋ] [ɪz]['əʊvə(r)] , [bʌt; bət] ['sʌmə(r)] [ɪz]['əʊvə(r)] ,
But spring is over , but summer is over ,
但 春天 是 超过 , 但 夏天 是 超过 ,
但春天过去了，夏天也过去了。

[bʌt; bət] ['ɔːtəm] [ɪz]['əʊvə(r)] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)][stændz]
But autumn is over , and winter stands
但 秋天 是 超过 , 和 冬天 站立
但秋天已过，冬天来了。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [sʌŋk] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['kləʊvə(r)]
With his feet sunk deep in the clover
和 他的 脚 沉没 深的 在 这 三叶草
他的双脚深深地陷在三叶草里。

[ænd; ənd] ['kaʊslɪp] [kəʊld][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
And cowslips cold in his hands .
和 报春花 寒冷的 在 他的 双手 .

他手中的报春花冰冷刺骨。

[hɪz; ɪz][hɔː(r)][grɪm] [hed] [hæz; həz][ə; eɪ] ['hɔːθɔːn] ['bɒnɪt] ,
His hoar grim head has a hawthorn bonnet ,
他的 白霜 严峻 头 有 一个 山楂 引擎盖 ,

他那灰白而阴沉的头上戴着一顶山楂树枝做成的帽子。

[hɪz; ɪz] [nɑːld] [gɔːnt] [hænd][hæz; həz][ə; eɪ] [geɪ] [griːn] [stɑːf]
His gnarled gaunt hand has a gay green staff
他的 盘根错节的 瘦削 手 有 一个 同性恋 绿色的 职员

他那只骨瘦如柴、布满老茧的手握着一根翠绿色的权杖。

[wɪð] [njuː] - [bləʊn] [rəʊz] - ['blɒsəm] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] :
With new - blown rose - blossom on it :
和 新的 - 吹 玫瑰 - 开花 在 它 :

上面开着一朵新生的玫瑰花：

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [lɑːf] [ɪz][ə; eɪ] [ded] [mænz] [lɑːf] . -
But his laugh is a dead man's laugh . 327
但 他的 笑 是 一个 死的 男人的 笑 . -

但他的笑声却是死人的笑声。327

[ðə; ði] [lɑːf] [ɒv; əv] [sprɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [siːk] ['ɑːftə(r)] ,
The laugh of spring that the heart seeks after ,
这 笑 的 春天 那 这 心 寻找 后 ,

那是心灵所向往的春日笑声。

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [jəːnz] [tuː; tə] [kɪs] ,
The hand that the whole world yearns to kiss ,
这 手 那 这 所有的 世界 渴望 到 吻 ,

全世界都渴望亲吻的手，

[ˌaɪ 'tiː] [rɪŋz] [nɒt] [hɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] ['lɑːftə(r)] ,
It rings not here in his laughter ,
它 戒指 不是 这里 在 他的 笑声 ,

他的笑声中听不到这种声音。

[ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ðɪs] .
The sign of it is not this .
这 符号 的 它 是 不是 这 .

它的标志并非如此。

[ðeə(r)][ɪz][nɒt] [streŋθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][left][tuː; tə]['splɪntə(r)]
There is not strength in it left to splinter
那里 是 不是 力量 在 它 左边 到 碎片

它已经没有力量可以分裂了。

[tɔːl] [əʊks] , [nɔː(r)][frɒst] [ɪn][hɪz; ɪz] [breθ] [tuː; tə] [stɪŋ] :
Tall oaks , nor frost in his breath to sting :
高的 橡树 , 也不 霜 在 他的 气息 到 蜇 :

高大的橡树，呼吸中没有一丝寒意刺痛他：

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [breθ] [æz; əz][ɒv; əv]['wɪntə(r)] ,
Yet it is but a breath as of winter ,
然而 它 是 但 一个 气息 作为 的 冬天 ,

但这不过是冬日里一阵轻柔的呼吸，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [sprɪŋ] . -
And it is not the hand of spring . 328
和 它 是 不是 这 手 的 春天 . -

这不是春天的馈赠。328

[viː]
V
V

V

['θɜːti] - [wʌn] [peɪl] ['meidnz] , [klæd]
Thirty - one pale maidens , clad
三十 - 一 苍白 少女们 , 覆膜

三十一位面色苍白的少女，身着

[ɔːl] [ɪn] ['mɔːnɪŋ] [dresɪz] ,
All in mourning dresses ,
全部 在 丧 连衣裙 ,

全部身着丧服，

[pɑːs] , [wɪð] [lɪps] [ænd; ənd] [aɪz] [mɔː(r)] [sæd]
Pass , with lips and eyes more sad
经过 , 和 嘴唇 和 眼睛 更多的 伤心

经过时，嘴唇和眼神更加悲伤

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [glæd] ,
That it seems they should be glad ,
那 它 似乎 他们 应该 是 高兴的 ,

他们似乎应该感到高兴才对。

[hedz] [dɪs'kraʊn] [ɒv; əv] [kraʊnz] [ðeɪ] [hæd; həd] ,
Heads discrowned of crowns they had ,
头部 被剥夺王冠 的 皇冠 他们 有 ,

他们头上的王冠都被剥夺了，

[greɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['gəʊldən] ['tresɪz] .
Grey for golden tresses .
灰色的 为了 金的 头发 .

灰色适合金色秀发。

[greɪ] [ðeə(r)] ['gɜːdlz] [tuː] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] ,
Grey their girdles too for green ,
灰色的 他们的 腰带 也 为了 绿色的 ,

她们的腰带也染成了灰色，为了绿色。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [veɪlz] [dɪ'ʃevld] :
And their veils dishevelled :
和 他们的 面纱 蓬头垢面 :

她们的面纱凌乱不堪：

[nʌn] [wʊd] [seɪ] , [tuː; tə] [siː] [ðeə(r)] [miːn] ,
None would say , to see their mien ,
没有任何 会 说 , 到 看 他们的 面容 ,

没人会说，看看他们的神态就知道了。

[ðæt] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ðiːz] [hæd; həd] [biːn]
That the least of these had been
那 这 至少 的 这些 有 到过

这些人中最卑微的那个也曾是

[bɔːn] [nəʊ] ['beɪsə(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kwiːn] ,
Born no baser than a queen ,
出生 不 基础 比 一个 女王 ,

生来就不比女王卑贱，

[英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] [weə(r)] ['flaʊə(r)] - [feɪz] ['revld] .
Reared where flower - fays revelled .
饲养 在哪里 花 - 费伊斯 尽情狂欢 .

在鲜花盛开的地方长大。

[driːmz] [ðæt] [straɪv] [tuː; tə] [siːm] [ə'weɪk] ,
Dreams that strive to seem awake ,
梦想 那 努力 到 似乎 醒 ,

努力让自己看起来像是清醒的梦境

[gəʊsts] [ðæt] [wɔːk] [baɪ] ['deɪtaɪm] ,
Ghosts that walk by daytime ,
鬼魂 那 走 经过 白天 ,

白天游荡的鬼魂

['wɪəri] [wɪndz; waɪndz][ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [teɪk] ,
Weary winds the way they take ,
厌倦 风 这 方式 他们 拿 ,

他们沿着疲惫的小径前行，

[sɪns] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [tʃaɪldz] ['æbsənt] [seɪk] ,
Since , for one child's absent sake ,
自从 , 为了 一 孩子的 缺席的 清酒 ,

因为，仅仅因为一个孩子缺席，

[meɪ] [nəʊz] [wel] , ['hwət'er] [θɪŋz] [meɪk]
May knows well , whate'er things make
可能 知道 出色地 , 什么 事物 制作

梅很清楚，无论事情如何发展。

[spɔːt] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['meitaim] . -
Sport , it is not Maytime . 329
运动 , 它 是 不是 五月 . -

体育，不是五月节。329

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə; eɪ][hænd][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][tæps] [lait]
A hand at the door taps light
一个 手 在 这 门 水龙头 光

一只手在门外轻敲灯光

[æz; əz][ðə; ði][hænd][ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] :
As the hand of my heart's delight :
作为 这 手 的 我的 心脏的 喜 :

作为我心爱之人的手：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fʊl] - [grəʊn] [hænd] ,
It is but a full - grown hand ,
它 是 但 一个 满的 - 生长 手 ,

那不过是一只完全成熟的手而已。

[jet] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [stɑːt]
Yet the stroke of it seems to start
然而 这 中风 的 它 似乎 到 开始

然而，这记重击似乎开始了

[həʊp] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːd][ɪn][maɪ] [hɑːt] ,
Hope like a bird in my heart ,
希望 喜欢 一个 鸟 在 我的 心 ,

心中怀着如鸟儿般的希望

[tuː] ['fiːb(ə)l] [tuː; tə][sɔː(r)][ɔː(r)][tuː; tə][stænd] .
Too feeble to soar or to stand .
也 微弱 到 翱翔 或者 到 站立 .

虚弱得既飞不起来，也站不起来。

[tuː; tə] [stɑːt] [lait] [həʊp] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌvə(r)]
To start light hope from her cover
到 开始 光 希望 从 她 覆盖

从她的掩护中燃起一丝希望

[ɪz] [tuː; tə] [reɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [kaɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['plʌvə(r)]
Is to raise but a kite for a plover
是 到 增加 但 一个 风筝 为了 一个 鸻

对于鸻来说，这不过是放风筝而已。

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] [wɪŋz] [biː; bi] [nɒt] [fledʒd] [tuː; tə] [sɔː(r)] .
If her wings be not fledged to soar .
如果 她 翅膀 是 不是 羽翼丰满 到 翱翔 .

如果她的翅膀还没有羽翼丰满，无法翱翔。

[dɪ'zaɪə(r)] , [bʌt; bət] [ɪn] [driːmz] , ['kænɒt] [əʊp]
Desire , but in dreams , cannot ope
欲望 , 但 在 梦境 , 不能 开放

渴望，但在梦中，无法开启

[ðə; ði] [dɔː(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [ʃʌt] [ə'pɒn] [həʊp]
The door that was shut upon hope
这 门 那 曾是 关闭 之上 希望

那扇向希望紧闭的大门

[wen] [lʌv] [went] [aʊt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .
When love went out at the door .
什么时候 爱 去 出去 在 这 门 .

当爱情从门外溜走。

[wel] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] ['vɪʒn] [kʊd; kəd] [kiːp]
Well were it if vision could keep
出色地 是 它 如果 想象 可以 保持

如果视力能够保持

[ðə; ði] [lɪdz] [ɒv; əv] [dɪ'zaɪə(r)] [æz; əz] [ɪn] [sliːp]
The lids of desire as in sleep
这 盖子 的 欲望 作为 在 睡觉

欲望的盖子，如同睡眠中的盖子

[fɑːst] [lɒkt] , [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz]
Fast locked , and over his eyes
快速地 已锁定 , 和 超过 他的 眼睛

迅速锁定，目光落在他身上

[ə; eɪ] [driːm] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [sɒft] [kiː]
A dream with the dark soft key
一个 梦 和 这 黑暗的 柔软的 钥匙

一个以柔和的暗色调为主的梦

[ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [mait] ['hɒvə(r)] , [ænd; ənd] [biː; bi]
In her hand might hover , and be
在 她 手 可能 徘徊 , 和 是

在她手中或许会悬停，并且

[ðeə(r)] ['kiːpə(r)] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [raɪz] ;
Their keeper till morning rise ;
他们的 守门员 直到 早晨 上升 ;

直到天亮，他们才会离开。

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ðæt] [brɪŋz] ['ɑːftə(r)] ['meni]
The morning that brings after many
这 早晨 那 带来 后 许多

许多个清晨之后，迎来了清晨。

[deɪz] [fled] [wɪð] [nəʊ] [lait] [ə'pɒn] ['eni]
Days fled with no light upon any
天 逃亡 和 不 光 之上 任何

日子一天天过去，却不见一丝曙光。

[ðə; ði] [smɔːl] [feɪs] [bæk] [wɪtʃ] [ɪz] [gɒn] ;
The small face back which is gone ;
这 小的 脸 后退 哪个 是 已消失 ;

那张消失的小脸蛋；

[wen] [ðə; ði] [lʌvd] ['lɪt(ə)l][hændz][wʌns][mɔː(r)]
When the loved little hands once more
什么时候 这 喜爱 小的 双手 一次 更多的

当那双可爱的小手再次

[ʃæl; ʃəl] ['strʌg(ə)l] [ænd; ənd] [streɪn] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]
Shall struggle and strain at the door
将 斗争 和 拉紧 在 这 门

将在门口挣扎和挣扎

[ðeɪ] [biːt] [ðeə(r)] ['sʌmənz] [ə'pɒn] . -
They beat their summons upon . 330
他们 打 他们的 传票 之上 . -

他们敲响了传票。330

[sevn]
VII
七

第七章

[ɪf] [ə; eɪ] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][bʌt; bət]['sev(ə)n] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][kɑːst] [aʊt] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts] [mɜːθ] ,
If a soul for but seven days were cast out of heaven and its mirth ,
如果 一个 灵魂 为了 但 七 天 是 投掷 出去 的 天堂 和 它是 欢笑 ,

如果一个灵魂被逐出天堂，失去天堂的欢乐，哪怕只有七天，

[ðeɪ] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fɪəz] [laɪk] [æz; əz]['sev(ə)nti] [j'ɪəz] [ə'pɒn] [ɜːθ] .
They would seem to her fears like as seventy years upon earth .
他们 会 似乎 到 她 恐惧 喜欢 作为 七十 年 之上 地球 .

在她看来，那感觉就像在人间度过了七十年。

['iːv(ə)n][ænd; ənd] ['mɒrəʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['sɒrəʊ] [æz; əz] [lɒŋ]
Even and morrow should seem to her sorrow as long
甚至 和 明天 应该 似乎 到 她 悲哀 作为 长的

对她而言，即使明天也如同昨日般漫长难熬。

[æz; əz][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɒv; əv] ['nʌmbələs] ['eɪdʒɪz][ɪn] ['slʌmbərləs] [sɒŋ] .
As the passage of numberless ages in slumberless song .
作为 这 通道 的 无数 年龄 在 失眠 歌曲 .

如同无数岁月在不眠之歌中流逝。

[dɔːn] , [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [lɑːk] , [wʊd] [biː; bi]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] [dɑːk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [saɪt]
Dawn , roused by the lark , would be surely as dark in her sight
黎明 , 唤醒 经过 这 云雀 , 会 是 一定 作为 黑暗的 在 她 视线

黎明被云雀的鸣叫唤醒，在她眼中，黎明必定依然黑暗。

[æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['meʒələs] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] ['ʃædəʊləs] ['pleʒə(r)] [wɒz; wəz] [braɪt] .
As her measureless measure of shadowless pleasure was bright .
作为 她 无量 措施 的 无阴影 乐趣 曾是 明亮的 .

她那无边无际、光明灿烂的快乐，如同她那无尽的、无影的快乐一般耀眼。

[nuːn] , [gɪlt][bʌt; bət] [wɪð] ['glɔːri][ɒv; əv][gəʊld] , [wʊd] [biː; bi] ['hɔːri] [ænd; ənd] [greɪ]
Noon , gilt but with glory of gold , would be hoary and grey
中午 , 镀金 但 和 荣耀 的 金子 , 会 是 苍老 和 灰色的

正午，金光灿灿，却也黯淡无光，如同灰烬般苍老。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] [depθs] , [ˌʌnə'meɪzd] [wɪð] [ðə; ði] [deɪ] .
In her eyes that had gazed on the depths , unamazed with the day .
在 她 眼睛 那 有 凝视 在 这 深度 , 毫不惊讶 和 这 天 .

在她那双凝视过深邃的眼睛里，对白昼的一切习以为常。

[naɪt] ['hɑːdli] [wʊd] [siːm] [tuː; tə] [meɪk] [dɑːkə] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ['nevə(r)] [dʌn] ,
Night hardly would seem to make darker her dream never done ,
夜晚 几乎 会 似乎 到 制作 较暗 她 梦 绝不 完毕 ,

夜幕似乎并不会让她的梦想更加黑暗，她的梦想从未结束。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][bʌt; bət][wɪð'həʊld] [wɒt] [ə; eɪ][mæn] [meɪ] [bɪ'həʊld][ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] . -
When it could but withhold what a man may behold of the sun . 331
什么时候 它 可以 但 扣压 什么 一个 男人 可能 看哪 的 这 太阳 . -

它只能阻止人们看到太阳。331

[fɔː(r); fə(r)] [driːmz] [wʊd] [pə'pleks] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd][veks][hɜː(r); hə(r)][bʌt; bət] ['sev(ə)n] ,
For dreams would perplex , were the days that should vex her but seven ,
为了 梦境 会 困扰 , 是 这 天 那 应该 烦恼 她 但 七 ,

如果只有七天，那些令她烦恼的日子，也会令她梦境困惑不已。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['vɪʒn] , [meɪd] [dɑːk] [wɪð] [dɪ'vɪʒ(ə)n][frɒm; frəm]['hev(ə)n] .
The sight of her vision , made dark with division from heaven .
这 视线 的 她 想象 , 制成 黑暗的 和 分配 从 天堂 .

她眼前的景象，因与上天的隔绝而变得黑暗。

[tɪl] [ðə; ði] [laɪt] [ɒn][maɪ] ['ləʊnli] [wei] ['laɪtn] [ðæt]['əʊnli] [naʊ] [gliːmz] ,
Till the light on my lonely way lighten that only now gleams ,
直到 这 光 在 我的 孤独 方式 减轻 那 仅有的 现在 闪光 ,

直到我孤独路上的光芒再次闪耀，

[ai] [tuː] [ˌeɪ 'em][dɪ'vaɪdɪd][frɒm; frəm]['hev(ə)n][ænd; ənd] [di'raid] [ɒv; əv] [driːmz] . -
I too am divided from heaven and derided of dreams . 332
我 也 是 分割 从 天堂 和 嘲笑 的 梦境 . -

我也与天堂隔绝，梦想也遭到嘲笑。332

[eɪtθ]
VIII
八

第八

[ə; eɪ] ['twaɪlaɪt] ['faɪə(r)] - [flai] [meɪ] [sə'dʒest]
A twilight fire - fly may suggest
一个 暮 火 - 飞 可能 建议

暮色中的萤火虫或许暗示着什么

[haʊ] [fleɪmz] [ðə; ði]['faɪə(r)] [ðæt] [fiːdz] [ðə; ði] [sʌn] :
How flames the fire that feeds the sun :
如何 火焰 这 火 那 饲料 这 太阳 :

太阳之火如何燃烧：

" [ə; eɪ] ['krʊkɪd] ['fɪgə(r)] [meɪ] [ə'test]
" A crooked figure may attest
" 一个 歪 数字 可能 证明

“一个歪斜的身影或许可以证明

[ɪn]['lɪt(ə)l] [speɪs] [ə; eɪ] ['mɪljən] .
In little space a million .
在 小的 空间 一个 百万 .

小空间里装着百万。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [feɪnt] - ['fɪgəd] [vɜːs] , [ðæt] [dresɪz]
" But this faint - figured verse , that dresses
" 但 这 头晕的 - 想 诗 , 那 连衣裙

“但这模糊的诗句，那服饰

[wɪð] ['flaʊəz] [ðə; ði] [bəʊnz] [ɒv; əv][wʌn][beə(r)] [mʌnθ] ,
With flowers the bones of one bare month ,
和 花朵 这 骨头 的 一 裸 月 ,

用鲜花装点一个光秃秃的月份的骨骼，

[ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [seɪ] [skeəs] [ɪk'spresɪz]
Of all it would say scarce expresses
的 全部 它 会 说 稀少 表达

它会说稀缺表达

[ɪn] ['krʊkɪd] [weɪz] [ə; eɪ] ['mɪljənθ] .
In crooked ways a millionth .
在 歪 方式 一个 第一百万分之一 .

以不正当的方式，百万分之一。

[ə; eɪ]['faɪə(r)] - [flai] ['tendəz] [tuː; tə][ðə; ði]['fɑːðə(r)]
A fire - fly tenders to the father
一个 火 - 飞 投标 到 这 父亲

萤火虫向父亲示好

[ɒv; əv]['faɪərz][ə; eɪ]['trɪbjuːt] ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] :
Of fires a tribute something worth :
的 火灾 一个 贡 某物 值得 :

火是值得纪念的事物：

[maɪ] [vɜːs] , [ə; eɪ] [ʃɑːd] - [bɔːn] ['biːtl] ['rɑːðə(r)] ,
My verse , a shard - borne beetle rather ,
我的 诗 , 一个 碎片 - 出生 甲虫 相当 ,

我的诗，更像是一只碎片化的甲虫，

[drəʊnz] ['əʊvə(r)] [skeəs] - [ɪ'luːmɪnd] [ɜːθ] .
Drones over scarce - illumined earth .
无人机 超过 稀少 - 照明 地球 .

无人机飞越光线稀少的地球。

[sʌm; səm] ['ɪntʃɪz] [raʊnd] [ˌem 'iː] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['braɪt(ə)n]
Some inches round me though it brighten
一些 英寸 圆形的 我 尽管 它 提亮

虽然我周围几英寸的地方都亮了起来

[wɪð] [lait] [ɒv; əv]['mjuːzɪk] - ['meɪkɪŋ] [θɔːt] ,
With light of music - making thought ,
和 光 的 音乐 - 制作 想法 ,

带着音乐创作的理念，

[ðə; ði] [dɑːk] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [nɒt] ['laɪtn] ,
The dark indeed it may not lighten ,
这 黑暗的 的确 它 可能 不是 减轻 ,

黑暗或许真的无法被驱散。

[ðə; ði]['saɪləns] [muːvz] [nɒt] , ['hɪərɪŋ] [nɔːt] .
The silence moves not , hearing nought .
这 沉默 移动 不是 , 听力 零 .

寂静无声，听不到任何声音。

['əʊnli][maɪ] [hɑːt] [ɪz] [iːzd] [wɪð] ['hɪərɪŋ] ,
Only my heart is eased with hearing ,
仅有的 我的 心 是 缓解 和 听力 ,

只有听到这些话，我的心才会感到一丝慰藉。

['əʊnli][maɪn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [suːðd] [wɪð] ['siːɪŋ] ,
Only mine eyes are soothed with seeing ,
仅有的 矿 眼睛 是 舒缓 和 看到 ,

只有我的双眼才能因看见而感到慰藉。

[ə; eɪ] [feɪs] [brɔːt] [naɪ] , [ə; eɪ] ['fʊtfɔːl] [n'iəɹɪŋ] ,
A face brought nigh , a footfall nearing ,
一个 脸 带来 夜 , 一个 人流量 临近 ,

一张脸凑近了，脚步声也越来越近了。

[tɪl] [həʊps] [teɪk] [fɔːm] [ænd; ənd] [driːmz] [hæv; həv] ['biːɪŋ] . -
Till hopes take form and dreams have being . 333
直到 希望 拿 形式 和 梦境 有 存在 . -

直到希望成形，梦想成真。333

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[æz; əz][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][mæn] ['hʌŋgə] [stændz] [wɪð] [ɪn'seɪʃɪət] [aɪz] [ænd; ənd][hændz]
As a poor man hungering stands with insatiate eyes and hands
作为 一个 贫穷的 男人 饥饿 站立 和 馋 眼睛 和 双手

一个饥肠辘辘的穷人站在那里，眼神和双手都充满了渴望。

[vɔɪd] [ɒv; əv] [bred]
Void of bread
空白 的 面包

没有面包

[raɪt] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv] [men] [ðæt] [fiːst] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['fæmɪn] [wɪð] [nəʊ] [liːst]
Right in sight of men that feast while his famine with no least
正确的 在 视线 的 男人 那 盛宴 尽管 他的 饥荒 和 不 至少

就在那些大快朵颐的人的眼皮底下，他却在忍受饥荒，丝毫没有受到伤害。

[krʌm] [ɪz] [fed] ,
Crumb is fed ,
屑 是 美联储 ,

面包屑被喂食，

[hɪə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [wɔːl] [kæn; kən][ai][hɪə(r)][streɪndʒ] ['tʃɪldrən] [kɔːl] ,
Here across the garden - wall can I hear strange children call ,
这里 穿过 这 花园 - 墙 能 我 听到 奇怪的 孩子们 称呼 ,

我隔着花园的围墙，听到陌生孩子在喊叫。

[wɒtʃ] [ðem; ðəm] [pleɪ] ,
Watch them play ,
手表 他们 玩 ,

看他们比赛，

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊd] [siːt] [ə'bʌv] , [wens] [ðə; ði] ['gʊdli] [tʃaɪld][ai] [lʌv]
From the windowed seat above , whence the goodlier child I love
从 这 窗口 座位 多于 , 何处 这 古德利尔 孩子 我 爱

从楼上靠窗的座位上，我看到了我所爱的那个更可爱的孩子。

[ɪz] [ə'weɪ] .
Is away .
是 离开 .

不在。

[hɪə(r)][ðə; ði] [saɪts] [wiː; wi] [sɔː] [tə'geðə(r)] [muːvd] [hɪz; ɪz]['fænsi] [laɪk] [ə; eɪ] ['feðə(r)]
Here the sights we saw together moved his fancy like a feather
这里 这 景点 我们 锯 一起 已搬 他的 想要 喜欢 一个 羽毛

在这里，我们一起看到的景色让他心旷神怡，就像羽毛一样轻柔地拂过他的脸庞。

[tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
To and fro ,
到 和 弗 ,

来回，

[naʊ] [tuː; tə]['wʌndə(r)] , [ænd; ənd][ˌðeər'ɑːftə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['sʌni] [stɔːm] [ɒv; əv] ['lɑːftə(r)]
Now to wonder , and thereafter to the sunny storm of laughter
现在 到 想知道 , 和 此后 到 这 阳光明媚 风暴 的 笑声

现在去思考，然后去感受阳光下欢笑的风暴。

[laʊd] [ænd; ənd] [ləʊ] —
Loud and low —
大声 和 低的 —

响亮和低沉——

[saɪts] [ɛn'gɹeɪvən] [ɒn] ['stɔːrid] ['peɪdʒɪz] [weə(r)] [mænz] [teɪl] [ɒv; əv]['sev(ə)n] [swɪft] ['eɪdʒɪz]
Sights engraven on storied pages where man's tale of seven swift ages
景点 雕刻 在 有故事的 页面 在哪里 男人的 故事 的 七 迅速 年龄

镌刻在历史篇章上的景象，讲述着人类七个短暂时代的故事。

[ɔːl] [wɒz; wəz][təʊld] —
All was told —
全部 曾是 讲述 —

一切都已告知——

[siːn] [ɒv; əv] [aɪz] [jet] [braɪt] [frɒm; frəm]['hev(ə)n] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɪps] [ðæt] [lɑːft] [wɜː(r); wə(r)] ['sev(ə)n]
Seen of eyes yet bright from heaven — for the lips that laughed were seven
已见 的 眼睛 然而 明亮的 从 天堂 — 为了 这 嘴唇 那 笑了 是 七

从天堂望去，双眼依然明亮——因为那笑过的嘴唇有七片。

[swiːt] [j'iəz] [əʊld] . -
Sweet years old . 334
甜的 年 老的 . -

甜蜜的岁月。334

[eks]
X
X

X

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [meɪ] [rɪ'membə(r)]
Why should May remember
为什么 应该 可能 记住

为什么梅应该记住

[mɑːtʃ] , [ɪf] [mɑːtʃ] [fə'get]
March , if March forget
行进 , 如果 行进 忘记

三月，如果三月忘记了

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] [bɪ'gæn] [wɪð] [dɪ'sembə(r)]
The days that began with December
这 天 那 开始 和 十二月

从十二月开始的日子

[ðə; ði] [naɪts] [ðæt] [ə; eɪ] [frɒst] [kʊd; kəd] [fret] ?
The nights that a frost could fret ?
这 夜晚 那 一个 霜 可以 烦恼 ?

霜冻会肆虐的夜晚?

[ɔːl] [ðeə(r)] [ɡɹ'iːfs] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] [wɪð]
All their griefs are done with
全部 他们的 悲伤 是 完毕 和

他们所有的悲伤都已过去。

[naʊ] [ðə; ði] [braɪt] [mʌnθs] [bles]
Now the bright months bless
现在 这 明亮的 几个月 保佑

现在，美好的月份带来了祝福。

[fɪt] [səʊlz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [wɪð] ,
Fit souls to rejoice in the sun with ,
合身 灵魂 到 麾 在 这 太阳 和 ,

适合在阳光下欢庆的灵魂，

[fɪt] [hedz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɪndz] [kə'res] ;
Fit heads for the wind's caress ;
合身 头部 为了 这 风的 抚摸 ;

适合迎风而立；

[səʊlz] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['kwɪkənɪŋ]
Souls of children quickening
灵魂 的 孩子们 加速

儿童灵魂复苏

[wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːrldz] [mɜːθ] ,
With the whole world's mirth ,
和 这 所有的 世界的 欢笑 ,

带着全世界的欢乐，

[hedz] ['kləʊslɪ] [ðæn; ðən] [fiːld] - ['flaʊəz] ['θɪkənɪŋ]
Heads closelier than field - flowers thickening
头部 更近 比 场地 - 花朵 增稠

花头比野花更紧密，花序也更浓密。

[ðæt] [kraʊd] [ænd; ənd] [ɪ'luːmɪneɪt] [ɜːθ] ,
That crowd and illuminate earth ,
那 人群 和 照亮 地球 ,

那群人照亮了大地，

[naʊ] [ðæt] [meɪz] [kɔːl] ['mʌstə]
Now that May's call musters
现在 那 五月份 称呼 集合

现在，梅的号召已经集结起来了

[faɪlz] [ɒv; əv] ['beɪbi] [bændz]
Files of baby bands
文件 的 婴儿 乐队

婴儿手环文件

[tuː; tə] ['mɑːʃ(ə)l] [ɪn] ['dʒɔɪfʊl; -f(ə)l] ['klʌstəz]
To marshal in joyfuller clusters
到 元帅 在 快乐者 集群

为了组成更快乐的群体

[ðæn; ðən] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [ɪn'kʌmbə(r)] [ðeə(r)] [hændz] .
Than the flowers that encumber their hands .
比 这 花朵 那 负担 他们的 双手 .

比起那些碍手碍脚的花朵。

[jet] [mə'rəʊs] [nəʊ'vembə(r)]
Yet morose November
然而 忧郁 十一月

然而，阴郁的十一月

[faʊnd] [ðem; ðəm] [nəʊ] [les] [geɪ] ,
Found them no less gay ,
成立 他们 不 较少的 同性恋 ,

我发现他们并没有因此就变成同性恋。

[wɪð] [nɔ:t] [tu:; tə] [fə'get] [ɔ:(r)] [rɪ'membə(r)]
With nought to forget or remember
和 零 到 忘记 或者 记住

没有什么值得忘记或记住的。

[les] [braɪt] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [ɒv; əv] [meɪ] . -
Less bright than a branch of may . 335
较少的 明亮的 比 一个 分支 的 可能 . -

不如五月的一根树枝明亮。335

[ɔ:l] [ðə; ði] ['si:z(ə)nz] ['mu:vɪŋ]
All the seasons moving
全部 这 季节 移动

四季更迭

[mu:v] [ðeə(r)] [maɪndz] [ə'laɪk]
Move their minds alike
移动 他们的 思想 同样

他们的思维方式趋于一致

[ə'plɔ:d] , [ə'kleim] , [ə'pru:vɪŋ]
Applauding , acclaiming , approving
鼓掌 , 赞扬 , 批准

鼓掌，赞扬，赞同

[ɔ:l] ['aʊəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæt] [straɪk] .
All hours of the year that strike .
全部 小时 的 这 年 那 罢工 .

一年中任何时间都可能发生罢工。

[səʊ] [maɪ] [hɑ:t] [meɪ] [fret] [nɒt] ,
So my heart may fret not ,
所以 我的 心 可能 烦恼 不是 ,

所以我的心可以不再忧虑了，

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [maɪ] [frend]
Wondering if my friend
好奇 如果 我的 朋友

想知道我的朋友

[rɪ'membə(r)] [ˌem 'i:] [nɒt] [ɔ:(r)] [fə'get] [nɒt]
Remember me not or forget not
记住 我 不是 或者 忘记 不是

勿忘我，勿忘我

[ɔ:(r)] ['evə(r)] [ðə; ði] [mʌnθ] [faɪnd] [end] .
Or ever the month find end .
或者 曾经 这 月 寻找 结尾 .

或者直到月底。

[nɒt] [ðæt] [lʌv] [səuz] ['laɪtə(r)]
Not that love sows lighter
不是 那 爱 母猪 打火机

并非爱情会播下更轻的种子

[siːd] [ɪn] ['tʃɪldrən] [səʊn] ,
Seed in children sown ,
种子 在 孩子们 播种 ,

种子播撒在孩子心中，

[bʌt; bət] [ðæt] [laɪf] ['biːɪŋ] [lɪt] [ɪn][ðem; ðəm] [braɪtə]
But that life being lit in them brighter
但 那 生活 存在 点燃 在 他们 更亮

但他们身上所散发的生命光辉更加耀眼。

[muːvz] [flit] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['aʊə(r)] [əʊn] .
Moves fleeter than even our own .
移动 弗利特 比 甚至 我们的 自己的 .

比我们自身的速度还要快。

[meɪ] [nɔː(r)] [jet] [sep'tembə(r)]
May nor yet September
可能 也不 然而 九月

五月，但九月

[baɪndz][ðeə(r)] [hɑːts] , [ðæt] [jet]
Binds their hearts , that yet
结合 他们的 心 , 那 然而

紧紧相连，即便如此

[rɪ'membə(r)] , [fə'get] , [ænd; ənd][rɪ'membə(r)] ,
Remember , forget , and remember ,
记住 , 忘记 , 和 记住 ,

记住，忘记，再记住。

[fə'get] , [ænd; ənd] [rɪ'kɔːl] , [ænd; ənd] [fə'get] . -
Forget , and recall , and forget . 336
忘记 , 和 记起 , 和 忘记 . -

遗忘，回忆，再遗忘。336

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[æz; əz] [lait] [ɒn][ə; eɪ] [leɪks] [feɪs] ['muːvɪŋ]
As light on a lake's face moving
作为 光 在 一个 湖的 脸 移动

湖面上的光线在移动

[bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [klaʊd]
Between a cloud and a cloud
之间 一个 云 和 一个 云

在云与云之间

[tɪl] [naɪt] [rɪ'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] , [rɪ'pruːvɪŋ]
Till night reclaim it , reproving
直到 夜晚 回收 它 , 责备

直到夜幕降临，它才会被重新夺回，并受到谴责。

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] [ig'zʌlt] [tuː] [laʊd] ,
The heart that exults too loud ,
这 心 那 欢欣雀跃 也 大声 ,

一颗过于喧闹的欢呼之心，

[ðə; ði] [hɑːt] [ðæt] ['wɒtʃɪŋ] [ri'dʒɔis]
The heart that watching rejoices
这 心 那 观看 欢欣鼓舞

观看带来的喜悦之心

[wen] [sɒft] [ˌaɪ 'tiː] [swɪmz] ['ɪntuː] [saɪt]
When soft it swims into sight
什么时候柔软的 它 游泳 进入 视线

当它身体柔软时，它会游进视线中。

[ə'plɔːdɪd] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
Applauded of all the voices
鼓掌 的 全部 这 声音

所有人的声音都值得称赞

[ænd; ənd] [stɑːz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['wɪndi] [naɪt] ,
And stars of the windy night ,
和 明星 的 这 刮风 夜晚 ，

还有风夜里的繁星，

[səʊ] [briːf] [ænd; ənd] [ˌʌn'ʃʊə(r)] , [bʌt; bət] [s'wiːtər]
So brief and unsure , but sweeter
所以 简短的 和 不确定 ， 但 更甜

如此短暂而又不确定，却更甜蜜

[ðæn; ðən] ['evə(r)] [ə; eɪ] - [smaɪld] ,
Than ever a moondawn smiled ,
比 曾经 一个 - 微笑 ，

月光黎明时分，比以往任何时候都更加灿烂。

[muːvz] , ['meʒəd] [ɒv; əv] [nəʊ] [tuːnz] ['miːtə(r)] ,
Moves , measured of no tune's metre ,
移动 ， 测量 的 不 曲调 仪表 ，

动作，不受任何曲调的节拍约束，

[ðə; ði] [sɒŋ] [ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ;
The song in the soul of a child ;
这 歌曲 在 这 灵魂 的 一个 孩子 ；

孩童灵魂深处的歌；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] [səʊl] ['sɪŋɪŋ]
The song that the sweet soul singing
这 歌曲 那 这 甜的 灵魂 歌唱

那首甜美灵魂吟唱的歌

[hɑːf] ['lisən] , [ænd; ənd] ['hɑːdli] [h'iəz] ,
Half listens , and hardly hears ,
一半 听着 ， 和 几乎 听到 ，

一半人听，一半人几乎没听进去。

[ðəʊ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [dʒɔɪ] - [belz] ['rɪŋɪŋ]
Though sweeter than joy - bells ringing
尽管 更甜 比 喜悦 - 铃铛 铃声

虽然比欢乐的钟声更甜美

[ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən] [dʒɔɪz] [əʊn] [tɪəz] ;
And brighter than joy's own tears ;
和 更亮 比 快乐的 自己的 眼泪 ；

比喜悦的泪水还要明亮；

[ðə; ði] [sɒŋ] [ðæt] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] ['pleʒə(r)]
The song that remembrance of pleasure
这 歌曲 那 纪念 的 乐趣

那首唤起快乐回忆的歌

[bɪ'gɪnz] , [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [endz]
Begins , and forgetfulness ends
开始 ， 和 健忘 结束

开始，遗忘结束

[wɪð] [ə; eɪ] [sɒft] [swɪft] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['meʒə(r)]
With a soft swift change in the measure
和 一个 柔软的 迅速 改变 在 这 措施

节奏轻柔而迅速地变化

[ðæt] [rɪŋz] [ɪn] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] friends337
That rings in remembrance of friends337
那 戒指 在 纪念 的 friends337

那声音让人想起朋友们337

[æz; əz] [ðə; ði] [muːn] [ɒn] [ðə; ði] [leɪks] [feɪs] ['flæʃɪz] ,
As the moon on the lake's face flashes ,
作为 这 月亮 在 这 湖的 脸 闪光灯 ，

当月亮在湖面上闪烁时，

[səʊ] ['hæpli] [meɪ] [ɡliːm] [æt; ət] [waɪlz]
So haply may gleam at whiles
所以 或许 可能 闪耀 在 当

所以或许会偶尔闪耀光芒

[ə; eɪ] [driːm] [θruː] [ðə; ði] [dɪə(r)] [diːp] ['læʃɪz]
A dream through the dear deep lashes
一个 梦 通过 这 亲爱的 深的 睫毛

透过浓密睫毛的梦境

[ˌhweər'ʌndə] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [aɪ] [smaɪlz] ,
Whereunder a child's eye smiles ,
其中 一个 孩子的 眼睛 微笑 ，

在孩子微笑的眼眸下，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [liːst] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] [ðæt] [lʌv] [hɪm]
And the least of us all that love him
和 这 至少 的 我们 全部 那 爱 他

而我们中最卑微的人，也爱他。

[meɪ] [teɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [pɑːt]
May take for a moment part
可能 拿 为了 一个 片刻 部分

可能需要片刻时间

[wɪð] ['eɪndʒəls] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm] ,
With angels around and above him ,
和 天使 大约 和 多于 他 ，

天使环绕着他，在他头顶上方盘旋，

[ænd; ənd] [ai] [faɪnd] [pleɪs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] . -
And I find place in his heart . 338
和 我 寻找 地方 在 他的 心 . -

我在他的心中找到了一席之地。338

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[tʃaɪld] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] ['kɪnles] [ænd; ənd] ['ləʊnli] —
Child , were you kinless and lonely —
孩子 ， 是 你 无亲属 和 孤独 —

孩子，你是否孤苦伶仃、孑然一身？

[dɪə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] [juː; jʊ] [kɪn] [tuː; tə] [ˌem 'iː] —
Dear , were you kin to me —
亲爱的 ， 是 你 亲属 到 我 —

亲爱的，你是我的亲戚吗？

[maɪ] [lʌv] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'pæʃənət] ['əʊnli]
My love were compassionate only
我的 爱 是 富有同情心 仅有的

我的爱只有怜悯。

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [niːdz] [wʊd] [biː; bi] .
Or such as it needs would be .
或者 这样的 作为 它 需求 会 是 .

或者说，它需要成为的样子。

[bʌt; bət] [aɪz] [ɒv; əv]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)]
But eyes of father and mother
但 眼睛 的 父亲 和 母亲

但父母的眼睛

[laɪk] ['sʌnlaɪt] [ʃed] [ɒn][juː; jʊ] [ʃaɪn] :
Like sunlight shed on you shine :
喜欢 阳光 棚 在 你 闪耀 :

就像阳光照耀着你一样闪耀：

[wɒt] [niːd] [juː; jʊ][hæv; həv] [hiːd] [ɒv; əv][ə'nʌðə(r)]
What need you have heed of another
什么 需要 你 有 注意 的 其他

你为何需要听从他人的指示？

[sʌtʃ] [njuː] [streɪndʒ] [lʌv] [æz; əz][ɪz][maɪn] ?
Such new strange love as is mine ?
这样的 新的 奇怪的 爱 作为 是 矿 ?

像我这样新奇的爱情？

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [miːt] [ɪf] [ʌn'ruːli]
It is not meet if unruly
它 是 不是 见面 如果 不羁

如果行为不端，那就不合适了。

[hændz] [teɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [bred]
Hands take of the children's bread
手 拿 的 这 孩子们的 面包

双手从孩子们手中接过面包

[ænd; ənd][kɑːst][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][dɒgz] ; [bʌt; bət]['truːli]
And cast it to dogs ; but truly
和 投掷 它 到 狗 ; 但 真的

把它扔给狗去吧；但确实如此

[ðə; ði][dɒgz]['ɑːftə(r)][ɔːl] [wʊd] [biː; bi] [fed] .
The dogs after all would be fed .
这 狗 后 全部 会 是 美联储 .

狗狗们最终还是会得到喂食的。

[ɒn] [krʌmz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪldrənz] ['teɪb(ə)l]
On crumbs from the children's table
在 面包屑 从 这 孩子们的 桌子

从儿童餐桌上掉落的面包屑

[ðæt] ['krʌmb(ə)l] , [drɒpt] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ,
That crumble , dropped from above ,
那 崩溃 , 掉落 从 多于 ,

那从上方掉落的碎屑，

[maɪ] [hɑːt] [fiːdz] , [fed] [wɪð] [ʌn'steɪb(ə)l]
My heart feeds , fed with unstable
我的 心 饲料 , 美联储 和 不稳定

我的心在不稳定的事物中汲取养分。

[luːs] [weɪfs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [tʃaɪldz] [lait] [lʌv] .
Loose waifs of a child's light love .
松动的 孤儿 的 一个 孩子的 光 爱 .

孩童般轻盈的爱所化作的孤儿。

[ðəʊ] [lʌv] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [wɜː(r); wə(r)] ['brɪt(ə)l]
Though love in your heart were brittle
尽管 爱 在 你的 心 是 脆

虽然你心中的爱很脆弱

[æz; əz] [glɑːs] [ðæt] [breɪks] [wɪð] [ə; eɪ] [tʌtʃ] ,
As glass that breaks with a touch ,
作为 玻璃 那 休息 和 一个 触碰 ,

就像轻轻一碰就碎的玻璃一样，

[juː; jʊ] ['hæpli] [wʊd] [lend] [hɪm] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l]
You haply would lend him a little
你 或许 会 借 他 一个 小的

你或许会借给他一点

[huː] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wʊd] [gɪv] [juː; jʊ] [mʌtʃ] . -
Who surely would give you much . 339
WHO 一定 会 给 你 很多 . -

谁一定会给你很多呢？339

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[hɪə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [rʌf]
Here is a rough
这里 是 一个 粗糙的

以下是一个粗略的

[ruːd] [sketʃ] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] ,
Rude sketch of my friend ,
粗鲁的 草图 的 我的 朋友 ,

我朋友的粗略素描

[feɪnt] - ['kʌləd] [ɪ'nʌf]
Faint - coloured enough
头晕的 - 有色 足够的

颜色足够淡。

[ænd; ənd] [ʌn'wɜːrðɪli] [pen] .
And unworthily penned .
和 不值得 撰写 .

而且写得非常糟糕。

['fɪələsli] [feə(r)]
Fearlessly fair
无畏地 公平的

无畏的公正

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfənt] [hiː; hi] [stændz] ,
And triumphant he stands ,
和 凯 他 站立 ,

他凯旋而立，

[ænd; ənd] [həʊldz] [ˌʌnə'weə(r)]
And holds unaware
和 持有 不知情

并且毫不知情

[frendz] - [hɑːts] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ;
Friends ' hearts in his hands ;
朋友们 - 心 在 他的 双手 ;

朋友们的心都掌握在他手中;

['stɔːlwət] [ænd; ənd] [streɪt]
Stalwart and straight
坚定者 和 直的

坚定而笔直

[æz; əz][æn; ən][əʊk] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ]
As an oak that should bring
作为 一个 橡木 那 应该 带来

就像一棵橡树，它应该带来

[fɔːθ] ['gælənt][ænd; ənd] [greɪt]
Forth gallant and great
第四 英勇 和 伟大的

英勇无畏的福斯

[freʃ] ['rəʊzɪz][ɪn] [sprɪŋ] .
Fresh roses in spring .
新鲜的 玫瑰 在 春天 .

春天里盛开的新鲜玫瑰。

[ɒn][ðə; ði][pɑːðz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['pleʒə(r)]
On the paths of his pleasure
在 这 路径 的 他的 乐趣

在他享乐的道路上

[ɔːl] ['greɪsɪz] [ðæt] [weɪt]
All graces that wait
全部 恩典 那 等待

所有等待的恩典

[wɒt] ['miːtə(r)][ʃæl; ʃəl] ['meʒə(r)]
What metre shall measure
什么 仪表 将 措施

什么米用来测量

[wɒt] [raɪm] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'leɪt]
What rhyme shall relate
什么 韵 将 涉及

将用什么韵律来表达

[iːtʃ] ['ækʃ(ə)n] , [iːtʃ] ['məʊʃn] ,
Each action , each motion ,
每个 行动 , 每个 运动 ,

每一个动作，每一个动作，

[iːtʃ] ['fiːtʃə(r)] , [iːtʃ] [lɪm] ,
Each feature , each limb ,
每个 特征 , 每个 肢 ,

每个部位，每个肢体，

[dɪ'mɑːndz] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn]
Demands a devotion
需求 一个 虔诚

需要奉献

[ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪm] : -
In honour of him : 340
在 荣誉 的 他 : -

为纪念他：340

[hed] [ðæt] [ðə; ði] [hænd]
Head that the hand
头 那 这 手

手的头部

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [gɒd] [mait] [hæv; həv] [blest] ,
Of a god might have blest ,
的 一个 上帝 可能 有 祝福 ,

或许是神明赐福的，

[leɪd] ['lʌstrəs] [ænd; ənd] [blænd]
Laid lustrous and bland
铺设 光泽的 和 平淡

铺展开来，光泽亮丽，平淡无奇

[ɒn] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ɪts] [krest] :
On the curve of its crest :
在 这 曲线 的 它是 波峰 :

在其山脊的弧线上：

[maʊθ] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] ['tʃeriz] ,
Mouth sweeter than cherries ,
嘴 更甜 比 樱桃 ,

比樱桃还甜，

[kiːn] [aɪz] [æz; əz] [ɒv; əv] [mɑːz] ,
Keen eyes as of Mars ,
敏锐的 眼睛 作为 的 火星 ,

拥有火星人般敏锐的目光，

['braʊnə(r)] [ðæn; ðən] ['beriz]
Browner than berries
布朗纳 比 浆果

比浆果颜色更深

[ænd; ənd] [braɪtə] [ðæn; ðən] [stɑːz] .
And brighter than stars .
和 更亮 比 明星 .

比星星还要亮。

[nɔː(r)] ['kʌlə(r)] [nɔː(r)] ['wɜːdi]
Nor colour nor wordy
也不 颜色 也不 冗长

既无色彩也无文字

[wiːk] [sɒŋ] [kæn; kən] [dɪ'kleə(r)]
Weak song can declare
虚弱的 歌曲 能 宣布

弱歌可以宣告

[ðə; ði] ['stætʃə(r)] [haʊ] ['stɜːdi] ,
The stature how sturdy ,
这 身材 如何 结实的 ,

身形多么挺拔？

[haʊ] ['stɔːlwət] [hɪz; ɪz] [eə(r)] .
How stalwart his air .
如何 坚定的 他的 空气 .

他神态多么坚定。

[æz; əz] [ə; eɪ] [kɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [braɪt]
As a king in his bright
作为 一个 国王 在 他的 明亮的

如同他光明中的国王

['prez(ə)ns] - ['tʃeɪmbə(r)] [meɪ] [biː; bi] ,

Presence - chamber may be ,

在场 - 房间 可能 是 ,

存在室可能是，

[səʊ] [siːm] [hiː; hi][ɪn] [haɪt] —

So seems he in height —

所以 似乎 他 在 高度 —

所以他的身高看起来——

[twaɪs] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][jɔː(r); jə(r)] [niː] .

Twice higher than your knee .

两次 更高 比 你的 膝盖 .

比你的膝盖高两倍。

[æz; əz][ə; eɪ]['wɒriə(r)] [sɪ'deɪt]

As a warrior sedate

作为 一个 战士 稳重

像个沉稳的战士

[wɪð] [rɪ'zɜːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] ,

With reserve of his power ,

和 预订 的 他的 力量 ,

他保留着力量，

[səʊ] [siːm] [hiː; hi][ɪn] [steɪt] —

So seems he in state —

所以 似乎 他 在 状态 —

看来他状态不错——

[æz; əz] [tɔːl] [æz; əz][ə; eɪ]['flaʊə(r)] :

As tall as a flower :

作为 高的 作为 一个 花 :

像花一样高：

[æz; əz][ə; eɪ] [rəʊz]

As a rose overtowering

作为 一个 玫瑰 高耸入云

像一朵高耸入云的玫瑰

[ðə; ði][ræŋks][ɒv; əv][ðə; ði] [rest]

The ranks of the rest

这 排名 的 这 休息

其余人员的排名

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][laɪ] ['kaʊə(r)ɪŋ] ,

That beneath it lie cowering ,

那 下面 它 说谎 畏缩 ,

在它下面蜷缩着，

[les] [braɪt] [ðæn; ðən][ðeə(r)] [best] .

Less bright than their best .

较少的 明亮的 比 他们的 最好的 .

不如他们最好的状态那么出色。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] ['sʌni]

And his hands are as sunny

和 他的 双手 是 作为 阳光明媚

他的双手也像阳光一样灿烂。

[æz; əz] ['rʌdi] [raɪp] [kɔːn]

As ruddy ripe corn

作为 红润 成熟 玉米

像红润成熟的玉米

[ɔː(r)][ðə; ði]['braʊnə(r)] - [hjuːd] ['hʌni]
Or the browner - hued honey
或者 这 棕色 - 有色 蜂蜜

或者颜色较深的蜂蜜

[frɒm; frəm] ['heðə(r)] - [belz] [bɔːn] . -
From heather - bells borne . 341
从 希瑟 - 铃铛 出生 . -

从石楠花中诞生。341

[wen] ['sʌmə(r)] [sɪts] ['praʊdɪst] ,
When summer sits proudest ,
什么时候 夏天 坐着 最引以为豪 ,

当夏天最耀眼的时候，

[fʊl'fɪld] [wɪð] [ɪts] [mɜːθ] ,
Fulfilled with its mirth ,
已完成 和 它是 欢笑 ,

充满了欢乐，

[ænd; ənd]['ræptʃə(r)][ɪz] ['laʊdəst]
And rapture is loudest
和 狂喜 是 最响亮

狂喜之声最为响亮。

[ɪn][eə(r)][ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] ,
In air and on earth ,
在 空气 和 在 地球 ,

在空中和地球上，

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv] [ɔːl] ['aʊəz]
The suns of all hours
这 太阳 的 全部 小时

各个时辰的太阳

[ðæt] [hæv; həv] ['raipən] [ðə; ði] [ruːts]
That have ripened the roots
那 有 成熟的 这 根

根部已经成熟

[brɪŋ] [fɔːθ] [nɒt] [sʌtʃ] ['flaʊəz]
Bring forth not such flowers
带来 前进 不是 这样的 花朵

不要种出这样的花

[ænd; ənd] [bɪ'get] [nɒt] [sʌtʃ] [fruːts] .
And beget not such fruits .
和 产生 不是 这样的 水果 .

不要结出这样的果实。

[ænd; ənd] [wel] [ðəʊ] [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,
And well though I know it ,
和 出色地 尽管 我 知道 它 ,

虽然我很清楚这一点，

[æz; əz] [feɪn] [wʊd] [ai] [raɪt] ,
As fain would I write ,
作为 欣然 会 我 写 ,

如我所愿，

[tʃaɪld] , ['nevə(r)][ə; eɪ]['pəʊɪt]
Child , never a poet
孩子 , 绝不 一个 诗人

孩子，永远成不了诗人

[kʊd; kəd] [preɪz] [juː; jʊ] [ə'raɪt] .
Could praise you aright .
可以 称赞 你 好的 .

确实应该好好夸夸你。

[ai] [bles] [juː; jʊ] ?
I bless you ?
我 保佑 你 ?

我祝福你?

[ðə; ði] ['blesɪŋ]
the blessing
这 祝福

祝福

[wɜː(r); wə(r)] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][dʒest]
Were less than a jest
是 较少的 比 一个 笑话

简直不像个笑话

[tuː] [pɔː(r); pʊə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spresɪŋ] ;
Too poor for expressing ;
也 贫穷的 为了 表达 ;

穷得说不出话来;

[ai] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [blest] ,
I come to be blest ,
我 来 到 是 祝福 ,

我来是为了蒙福,

[wɪð] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd]['djuːtɪf(ə)l]
With humble and dutiful
和 谦逊的 和 尽职尽责的

谦逊而尽责

[hɑːt] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] :
Heart , from above :
心 , 从 多于 :

从上方俯瞰:

[bles] [ˌem 'iː] , [əʊ][maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l]
Bless me , O my beautiful
保佑 我 , 哦 我的 美丽的

请祝福我，我美丽的姑娘。

['ɪnəs(ə)nt] [lʌv] !
Innocent love !
清白的 爱 !

纯真的爱情!

[ðɪs] [raɪm] [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [preɪz]
This rhyme in your praise
这 韵 在 你的 称赞

这首赞美你的韵律

[wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [wɒz; wəz] [bɪ'gʌn] ;
With a smile was begun ;
和 一个 微笑 曾是 开始 ;

带着微笑开始了;

[bʌt; bət][ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [weɪz]
But the goal of his ways
但 这 目标 的 他的 方式

但他这样做的目的是为了达到他所期望的目标。

[ɪz] [ʌn'kʌvəd] [tuː; tə] [nʌn] ,
Is uncovered to none ,
是 裸露 到 没有任何 ,

无人知晓，

[nɔː(r)] ['pɜːvɪəs] [tɪl] ['ɑːftə(r)]
Nor pervious till after
也不 透水 直到 后

此前直到之后

[ðə; ði]['lɪmɪt][ɪm'pend] ;
The limit impend ;
这 限制 即将 ;

极限即将到来；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn] ['lɑːftə(r)]
It is not in laughter
它 是 不是 在 笑声

这不是笑声。

[ðiːz] [raɪmz] [ɒv; əv][juː; jʊ][end] . -
These rhymes of you end . 342
这些 韵律 的 你 结尾 . -

你这些韵脚结束了。342

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[sprɪŋ] , [ænd; ənd][fɔːl] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd]['wɪntə(r)] ,
Spring , and fall , and summer , and winter ,
春天 , 和 落下 , 和 夏天 , 和 冬天 ,

春天，秋天，夏天，冬天，

[wɪtʃ] [meɪ] [ɜːθ] [lʌv] [liːst] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,
Which may Earth love least of them all ,
哪个 可能 地球 爱 至少 的 他们 全部 ,

其中哪一位可能是地球最不爱的？

[huːz] [ɑːmz] [ɪm'breɪs] [æz; əz][ðeə(r)][saɪnz] [ɪm'prɪnt][hɜː(r); hə(r)] ,
Whose arms embrace as their signs imprint her ,
谁 武器 拥抱 作为 他们的 标志 印记 她 ,

谁的双臂拥抱着她，他们的印记在她身上，

['sʌmə(r)] , [ɔː(r)]['wɪntə(r)] , [ɔː(r)] [sprɪŋ] , [ɔː(r)][fɔːl] ?
Summer , or winter , or spring , or fall ?
夏天 , 或者 冬天 , 或者 春天 , 或者 落下 ?

夏季、冬季、春季还是秋季？

[ðə; ði][klɪə(r)] - [aɪd] [sprɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wʊd] - [bɝdz] ['meɪtɪŋ] ,
The clear - eyed spring with the wood - birds mating ,
这 清除 - 眼睛 春天 和 这 木头 - 鸟类 交配 ,

清澈的春天，林鸟交配的景象

[ðə; ði][rəʊz] - [red] ['sʌmə(r)] [wɪð] [aɪz] [ə'gləʊ] ,
The rose - red summer with eyes aglow ,
这 玫瑰 - 红色的 夏天 和 眼睛 闪耀 ,

玫瑰红的夏天，双眸闪闪发光。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [fɔːl] [wɪð] [sə'riːn] [aɪz] ['weɪtɪŋ] ,
The yellow fall with serene eyes waiting ,
这 黄色的 落下 和 安详 眼睛 等待 ,

黄色的秋叶带着宁静的眼神等待着，

[ðə; ði][waɪld] - [aɪd] ['wɪntə(r)] [wɪð] [heə(r)][ɔːl] [snəʊ] ?
The wild - eyed winter with hair all snow ?
这 荒野 - 眼睛 冬天 和 头发 全部 雪 ?

那个眼神狂野、头发全是雪的冬天?

[sprɪŋz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] [sɒft] , [bʌt; bət] [ɪf] [frɔst] [bɪ'nʌm] [hɜː(r); hə(r)]
Spring's eyes are soft , but if frosts benumb her
春天 眼睛 是 柔软的 , 但 如果 霜冻 麻痹 她

春天的眼睛温柔，但如果霜冻麻痹了她

[æz; əz] ['wɪntərz] [əʊn] [wɪl] [hɜː(r); hə(r)] [ʃruːd] [breθ] [stɪŋ] :
As winter's own will her shrewd breath sting :
作为 冬天的 自己的 将要 她 精明 气息 蜇 :

如同冬日本身的意志，她那精明的呼吸令人刺痛:

[stɔːrmz] [meɪ] [rend] [ðə; ði] ['reɪmənt] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] ,
Storms may rend the raiment of summer ,
暴风雨 可能 撕裂 这 服饰 的 夏天 ,

暴风雨或许会撕裂夏日的盛装,

[ænd; ənd] [fɔːl] [grəʊ] ['bɪtə(r)] [æz; əz] [hɑːʃ] - ['lɪpt] [sprɪŋ] .
And fall grow bitter as harsh - lipped spring .
和 落下 生长 苦的 作为 残酷的 - 嘴唇 春天 .

秋天变得苦涩，如同春天的嘴唇干裂。

[wʌn] [saɪn] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmə(r)] [ænd; ənd] ['wɪntə(r)] [gaɪdz] [ˌem 'iː] ,
One sign for summer and winter guides me ,
一 符号 为了 夏天 和 冬天 指南 我 ,

一个标志可以指引我区分夏天和冬天,

[wʌn] [fɔː(r); fə(r)] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [fɔːl] :
One for spring , and the like for fall :
一 为了 春天 , 和 这 喜欢 为了 落下 :

一款适合春天，另一款适合秋天:

[wɪtʃ'evə(r)] [frɒm; frəm] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [frend] [di'vaid] [ˌem 'iː] ,
Whichever from sight of my friend divides me ,
任何 从 视线 的 我的 朋友 分割 我 ,

无论什么让我的朋友无法看到我,

[ðæt] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [ɪl] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] [ɔːl] . -
That is the worst ill season of all . 343
那 是 这 最差 患病的 季节 的 全部 . -

那是所有疾病季节中最严重的。343

['ɛks'viː]
XV
十五

十五

[wɜːs] [ðæn; ðən] ['wɪntə(r)] [ɪz] [sprɪŋ]
Worse than winter is spring
更糟 比 冬天 是 春天

比冬天更糟糕的是春天

[ɪf] [ai] [kʌm] [nɒt] [tuː; tə] [saɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [kɪŋ] :
If I come not to sight of my king :
如果 我 来 不是 到 视线 的 我的 国王 :

我若不得见我的王:

[bʌt; bət] [ðen] [wɒt] [ə; eɪ] [sprɪŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi]
But then what a spring will it be
但 然后 什么 一个 春天 将要 它 是

但那将会是一个多么美好的春天啊!

[wen] [maɪ] [kɪŋ] [teɪks] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv][ˌem 'iː] !
When my king takes homage of me !
什么时候 我的 国王 需要 尊敬 的 我 !

当我的国王向我臣服时！

[ai][send][hɪz; ɪz] [greɪs] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)]
I send his grace from afar
我 发送 他的 优雅 从 远方

我从远方送上他的恩典。

['hɒmɪdʒ] , [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə][ə; eɪ][stɑː(r)] ;
Homage , as though to a star ;
尊敬 , 作为 尽管 到 一个 星星 ;

如同向星辰致敬；

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃepəd] [huːz] [flɒk] [teɪks] [flaɪt]
As a shepherd whose flock takes flight
作为 一个 牧羊人 谁 群 需要 航班

就像牧羊人眼睁睁看着羊群飞走一样。

[meɪ] ['wɜːʃɪp] [ə; eɪ][stɑː(r)][baɪ] [naɪt] .
May worship a star by night .
可能 崇拜 一个 星星 经过 夜晚 .

或许会在夜晚崇拜一颗星星。

[æz; əz][ə; eɪ] [flɒk] [ðæt] [ə; eɪ] [wʊlf] [ɪz][ə'pɒn]
As a flock that a wolf is upon
作为 一个 群 那 一个 狼 是 之上

如同狼群袭击羊群

[maɪ] [sɔːŋz] [teɪk] [flaɪt] [ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] :
My songs take flight and are gone :
我的 歌曲 拿 航班 和 是 已消失 :

我的歌声如飞，消失无踪：

[nəʊ] [hɑːt] [ɪz][ɪn] ['eni] [tuː; tə] [sɪŋ]
No heart is in any to sing
不 心 是 在 任何 到 唱歌

没有人有歌唱的热情

[ɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [preɪz] [ɒv; əv][maɪ] [kɪŋ] .
Aught but the praise of my king .
零 但 这 称赞 的 我的 国王 .

唯有赞美我的君王。

[feɪn] [wʊd] [ai][wʌns][ænd; ənd] [ə'gen]
Fain would I once and again
欣然 会 我 一次 和 再次

我多么希望再一次

[sɪŋ] [diːdz] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [men] :
Sing deeds and passions of men :
唱歌 契约 和 激情 的 男人 :

歌颂男人的事迹和激情：

[bʌt; bət]['evə(r)][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [hed] [gliːmz]
But ever a child's head gleams
但 曾经 一个 孩子的 头 闪光

但孩子的头总是闪闪发光

[bɪ'twiːn] [maɪ] [wɜːk] [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] .
Between my work and my dreams .
之间 我的 工作 和 我的 梦境 .

在我的工作和梦想之间。

[bɪ'twiːn] [maɪ][hænd][ænd; ənd][maɪ] [aɪz]
Between my hand and my eyes
之间 我的 手 和 我的 眼睛

在我的手和我的眼睛之间

[ðə; ði] [laɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [feɪs] [raɪz] ,
The lines of a small face rise ,
这 线条 的 一个 小的 脸 上升 ,

小脸上的皱纹渐渐显现出来，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪnz] [ai] [treɪs] [ænd; ənd] [rɪ'treɪs]
And the lines I trace and retrace
和 这 线条 我 痕迹 和 回溯

我一遍遍地描绘着那些线条。

[ɑː(r); ə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [feɪs] . -
Are none but those of the face . 344
是 没有任何 但 那些 的 这 脸 . -

除了脸部之外，别无其他。344

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[tɪl] [ðə; ði] [teɪl] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [flɒk] [ɒv; əv] [deɪz] [ə'laɪk]
Till the tale of all this flock of days alike
直到 这 故事 的 全部 这 群 的 天 同样

直到所有这些日子的故事都如此相似

[ɔːl] [biː; bi] [dʌn] ,
All be done ,
全部 是 完毕 ,

一切都完成了，

['wɪəri] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] [mʌnθs] [hænd] [straɪk]
Weary days of waiting till the month's hand strike
厌倦 天 的 等待 直到 这 月份 手 罢工

漫长的等待，直到月末的钟声敲响。

['θɜːti] - [wʌn] ,
Thirty - one ,
三十 - 一 ,

三十一，

[tɪl] [ðə; ði] [klɑːks] [hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [breɪk] [ɒf] , [ænd; ənd][end]
Till the clock's hand of the month break off , and end
直到 这 时钟的 手 的 这 月 休息 离开 , 和 结尾

直到时钟的指针断裂，一切结束

[wɪð] [ðə; ði] [klɒk] ,
With the clock ,
和 这 钟 ,

借助时钟，

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst][ænd; ənd] ['waɪtɪst] [ʃiːp] [æt; ət][lɑːst][biː; bi] [pen]
Till the last and whitest sheep at last be penned
直到 这 最后的 和 最白 羊 在 最后的 是 撰写

直到最后一只最白的羊也被圈起来

[ɒv; əv][ðə; ði] [flɒk] ,
Of the flock ,
的 这 群 ,

在羊群中，

[aɪ][ðeə(r)] [ˈʃepəd] [kiːp] [ðə; ði] [kaʊnt] [ɒv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ]
I their shepherd keep the count of night and day
我 他们的 牧羊人 保持 这 数数 的 夜晚 和 天

我，他们的牧羊人，日夜不停地数着日子。

[wɪð] [maɪ] [sɒŋ] ,
With my song ,
和 我的 歌曲 ,

我的歌，

[ðəʊ] [maɪ] [sɒŋ] [biː; bi] , [laɪk] [ðɪs] [mʌnθ] [wɪtʃ] [wʌns][wɒz; wəz] [meɪ] ,
Though my song be , like this month which once was May ,
尽管 我的 歌曲 是 , 喜欢 这 月 哪个 一次 曾是 可能 ,

虽然我的歌声如同这个曾经是五月的月份，

[ɔːl] [tuː] [lɒŋ] . -
All too long . 345
全部 也 长的 . -

太长了。345

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ]
XVII
十七

十七

[ðə; ði] [ɪnˈkɑːnət] [sʌn] , [ə; eɪ] [tɔːl] [strɒŋ] [juːθ] ,
The incarnate sun , a tall strong youth ,
这 体现 太阳 , 一个 高的 强的 青年 ,

化身为太阳的他，一个高大强壮的青年

[ɒn] [əʊld] [griːk] [aɪz] [ɪn] [ˈskʌlptʃə(r)] [smaɪld] :
On old Greek eyes in sculpture smiled :
在 老的 希腊语 眼睛 在 雕塑 微笑 :

古希腊雕塑中的眼睛带着微笑：

[bʌt; bət] [ˈtruːlɪ] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði] [truːθ]
But trulier had it given the truth
但 更真实 有 它 给定 这 真相

但如果它揭示了真相，那就更真实了。

[tuː; tə] [ʃeɪp] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .
To shape him like a child .
到 形状 他 喜欢 一个 孩子 .

把他塑造成孩子的样子。

[nəʊ] [feɪs] [fʊl] - [grəʊn] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈdɪərɪst]
No face full - grown of all our dearest
不 脸 满的 - 生长 的 全部 我们的 亲爱的

我们所有挚爱之人，都没有一张完全长大的脸。

[səʊ] [ˈlaitən] [ɔːl][ˈaʊə(r)] [ˈdɑːknəs] , [nʌn]
So lightens all our darkness , none
所以 变亮 全部 我们的 黑暗 , 没有任何

所以，它照亮了我们所有的黑暗，没有

[məʊst] [lʌvd] [ɒv; əv][ɔːl][ˈaʊə(r)] [hɑːts] [həʊld] [ˈnɪərɪst]
Most loved of all our hearts hold nearest
最多 喜爱 的 全部 我们的 心 抓住 最近的

我们心中最爱的人，最亲近的人。

[tuː; tə][fɑː(r)] [ˌautˈʃain] [ðə; ði] [sʌn] ,
To far outshines the sun ,
到 远的 胜过 这 太阳 ,

光芒远远胜过太阳，

[æz; əz] [wen] [wɪð] [slaɪ] [ʃaɪ] [smaɪlz] [ðæt] [feɪn]
As when with sly shy smiles that feign
作为 什么时候 和 狡猾 害羞的 微笑 那 假装

就像带着狡黠羞涩的微笑假装……

[daʊt] [ɪf] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [biː; bi] [klɪə(r)] , [ðə; ði] [taɪm]
Doubt if the hour be clear , the time
怀疑 如果 这 小时 是 清除 , 这 时间

怀疑时间是否清晰

[fɪt] [tuː; tə] [breɪk] [ɒf] [maɪ] [wɜːk] [ə'gen]
Fit to break off my work again
合身 到 休息 离开 我的 工作 再次

真想再次中断工作

[ɔː(r)] [spɔːt] [ɒv; əv] [prəʊz] [ɔː(r)] [raɪm] ,
Or sport of prose or rhyme ,
或者 运动 的 散文 或者 韵 ,

或者散文或韵文的运动，

[maɪ] [frend] [pɪəz] [ɪn] [ɒn] [ˌem 'iː] [wɪð] ['meri]
My friend peers in on me with merry
我的 朋友 同龄人 在 在 我 和 欢乐

我的朋友兴高采烈地窥视着我。

[waɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðəʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [steɪ] [dɪm]
Wise face , and though the sky stay dim
明智的 脸 , 和 尽管 这 天空 停留 暗淡

睿智的面容，即便天空依旧昏暗

[ðə; ði] ['veri] [laɪt] [ɒv; əv] [deɪ] , [ðə; ði] ['veri]
The very light of day , the very
这 非常 光 的 天 , 这 非常

白昼的光线，极致的光线

[sʌnz] [self] ['kɒmz] [ɪn] [wɪð] [hɪm] . -
Sun's self comes in with him . 346
太阳的 自己 来 在 和 他 . -

孙本人也和他一起进来了。346

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Out of sight ,
出去 的 视线 ,

看不见的地方，

[aʊt] [ɒv; əv] [maɪnd] !
Out of mind !
出去 的 头脑 !

忘了！

[kʊd; kəd] [ðə; ði] [laɪt]
Could the light
可以 这 光

光线

[pruːv] [ˌʌn'kaɪnd] ?
Prove unkind ?
证明 不友善 ?

表现得不友善？

[kæn; kən][ðə; ði] [sʌn]
Can **the** **sun**
能 这 太阳

太阳能……

[kwaɪt] [fə'get]
Quite **forget**
相当 忘记

完全忘记了

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《黑暗的一个月》选自斯温伯(A Dark Month From Swinburne's Collected)
第2/2页

[wɒt] [wɒz; wəz] [dʌn]
What was done
什么 曾是 完毕

做了什么

[eə(r)][hiː; hi][set] ?
Ere he set ?
埃雷 他 放 ?

他准备好了吗?

[dʌz] [ðə; ði] [muːn]
Does the moon
做 这 月亮

月亮

[wen] [ʃiː; ʃi] [wein]
When she wanes
什么时候 她 减弱

当她衰弱时

[liːv] [nəʊ] [tjuːn]
Leave no tune
离开 不 调

不留痕迹

[ðæt] [rɪˈmeɪnz]
That remains
那 遗迹

那仍然是

[ɪn][ðə; ði] [vɔɪd]
In the void
在 这 空白

在虚空中

[ʃel] [ɒv; əv] [naɪt]
Shell of night
壳 的 夜晚

夜之贝壳

Overcloyed
过分甜腻

过分甜腻

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ?
With her light ?
和 她 光 ?

带着她的光芒?

[mʌst; məst][ðə; ði] [ʃɔː(r)]
Must the shore
必须 这 支撑

海岸

[æt; ət] [ləʊ] [taɪd]
At low tide
在 低的 潮

低潮时

[fiːl] [nəʊ][mɔː(r)]
Feel no more
感觉 不 更多的

不再感到

[həʊp] [ɔː(r)] [praɪd] ,
Hope or pride ,
希望 或者 自豪 ,

希望还是骄傲?

[nəʊ] [ɪn'tens]
No intense
不 激烈的

没有强烈的

[dʒɔɪ][tuː; tə][biː; bi] ,
Joy to be ,
喜悦 到 是 ,

存在之乐,

[ɪn][ðə; ði] [sens]
In the sense
在 这 感觉

从这个意义上讲

[ɒv; əv][ðə; ði] [siː] — -
Of the sea — 347
的 这 海 — -

海洋——347

[ɪn][ðə; ði] ['pʌlsɪz]
In the pulses
在 这 脉冲

在脉冲中

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ʃɒks]
Of her shocks
的 她 冲击

她所受到的震惊

[ˌaɪ ˈtiː] [ri'pʌls] ,
It repulses ,
它 排斥 ,

它令人反感,

[wen] [ɪts] [rɒks]
When its rocks
什么时候它是 岩石

当它岩石

[θrɪl] [ænd; ənd] [rɪŋ]
Thrill and ring
刺激 和 戒指

刺激和铃声

[æz; əz] [wɪð] [gliː] ?
As with glee ?
作为 和 高兴 ?

就像欣喜若狂那样?

[hæz; həz][maɪ] [kɪŋ]
Has my king
有 我的 国王

我的国王

[kɑːst] [ɒf] [ˌem ˈiː] ,
Cast off me ,
投掷 离开 我 ,

抛弃我吧,

[huːm] [nəʊ][bɜːd]
Whom no bird
谁 不 鸟

没有鸟儿

['flaɪɪŋ] [saʊθ]
Flying south
飞行 南

向南飞行

[brɪŋz] [wʌn] [wɜːd]
Brings one word
带来 一 单词

带来一个词

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ?
From his mouth ?
从 他的 嘴 ?

从他嘴里说出来的?

[nɒt] [ðə; ði] [gəʊst]
Not the ghost
不是 这 鬼

不是鬼魂

[ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːd] .
Of a word .
的 一个 单词 .

一个词。

['raɪdɪŋ] [pəʊst]
Riding post
骑术 邮政

骑行柱

[hæv; həv][ai] [hɜːd] ,
Have I heard ,
有 我 听到 ,

我听说了吗?

[sɪns] [ðə; ði] [deɪ]
Since the day
自从 这 天

自那以后

[wen] [maɪ] [kɪŋ]
When my king
什么时候 我的 国王

当我的国王

[tʊk] [ə'weɪ]
Took away
拿 离开

带走

[wɪð] [hɪm] [sprɪŋ] ,
With him spring ,
和 他 春天 ,

他带来了春天,

[ænd; ənd][ðə; ði][kʌp]
And the cup
和 这 杯子

还有那个杯子

[ɒv; əv] [iːtʃ] ['flaʊə(r)]
Of each flower
的 每个 花

每朵花

['ʃrɪvld] [ʌp]
Shrivelled up
干瘪 向上

萎缩

[ðæt] [seɪm] ['aʊə(r)] ,
That same hour ,
那 相同的 小时 ,

就在同一小时,

[wɪð] [nəʊ] [lait]
With no light
和 不 光

没有光

[left] [bɪ'haɪnd] .
Left behind .
左边 在后面 .

被留下了。

[aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,
Out of sight ,
出去 的 视线 ,

看不见的地方,

[aʊt] [ɒv; əv][maɪnd] ! -
Out of mind ! 348
出去 的 头脑 ! -

简直疯了! 348

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][ə'dɔː(r)][juː; jʊ]
Because I adore you
因为 我 崇拜 你

因为我爱你

[ænd; ənd] [fɔːl]
And fall
和 落下

然后坠落

[ɒn] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] —
On the knees of my spirit before you —
在 这 膝盖 的 我的 精神 前 你 —

我的灵魂跪倒在你面前——

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,
You need not insult ,
你 需要 不是 侮辱 ,

你无需侮辱他人，

[maɪ] [kɪŋ] ,
My king ,
我的 国王 ,

我的国王，

[wɪð] [nɪ'glekt] , [ðəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['spɪrɪt] [ɪg'zʌlt]
With neglect , though your spirit exult
和 忽视 , 尽管 你的 精神 欢腾

尽管你的灵魂欢欣雀跃，却因疏忽而消沉。

[ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
In the spring ,
在 这 春天 ,

春天，

['iːv(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðəʊ] [nɒt] [wɜːθ] ,
Even me , though not worth ,
甚至 我 , 尽管 不是 值得 ,

即使是我，虽然不值得，

[gɒd] [nəʊz] ,
God knows ,
上帝 知道 ,

天晓得，

[wʌn] [wɜːd] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [sent] [ˌem 'iː] [ɪn] [mɜːθ] ,
One word of you sent me in mirth ,
一 单词 的 你 发送 我 在 欢笑 ,

你的一句话就让我开怀大笑。

[ɔː(r)] [wʌn] [rəʊz]
Or one rose
或者 一 玫瑰

或者一朵玫瑰

[aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['gɑːd(ə)n]
Out of all in your garden
出去 的 全部 在 你的 花园

你花园里的所有东西

[ðæt] [grəʊ]
That grow
那 生长

生长

[weə(r)] [ðə; ði] [frɒst] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ['nevə(r)] ['hɑːd(ə)n]
Where the frost and the wind never harden
在哪里 这 霜 和 这 风 绝不 硬化

霜冻和寒风永不凛冽的地方

[fleɪks] [ɒv; əv] [snəʊ] ,
Flakes of snow ,
薄片 的 雪 ,

雪花，

[nɔː(r)]['evə(r)][ɪz][reɪn]
Nor ever is rain
也不 曾经 是 雨

雨也从来都不是雨。

[æt; ət][ɔːl] ,
At all ,
在 全部 ,

总之，

[bʌt; bət][ðə; ði]['rəʊzɪz][rɪ'dʒɔɪs][tuː; tə] [rɪ'meɪn]
But the roses rejoice to remain
但 这 玫瑰 麾 到 保持

但玫瑰们欣然留存。

[feə(r)][ænd; ənd] [tɔːl] — -
Fair and tall — 349
公平的 和 高的 — -

高挑匀称——349

[ðə; ði]['rəʊzɪz][ɒv; əv] [lʌv] ,
The roses of love ,
这 玫瑰 的 爱 ,

爱情的玫瑰，

[mɔː(r)] [swiːt]
More sweet
更多的 甜的

更甜

[ðæn; ðən] ['blɔsəmz] [ðæt] [reɪn][frɒm; frəm] [ə'bʌv]
Than blossoms that rain from above
比 花朵 那 雨 从 多于

比从天而降的花朵还要多

[raʊnd] ['aʊə(r)] [fiːt] ,
Round our feet ,
圆形的 我们的 脚 ,

围绕着我们的脚，

[wen] ['ʌndə(r)] [haɪ] ['baʊəz]
When under high bowers
什么时候 在下面 高的 鲍尔斯

在高高的树荫下

[wiː; wi] [pɑːs] ,
We pass ,
我们 经过 ,

我们通过了，

[weə(r)] [ðə; ði] [west] [wɪnd] ['frek(ə)lz] [wɪð] ['flaʊəz]
Where the west wind freckles with flowers
在哪里 这 西方 风 雀斑 和 花朵

西风吹拂的地方，繁花点缀其间

[ɔːl] [ðə; ði] [grɑːs] .
All the grass .
全部 这 草 .

所有的草。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃaɪldz] [θɔːts] [beə(r)]
But a child's thoughts bear
但 一个 孩子的 想法 熊

但孩子的想法却经不起推敲。

[mɔː(r)] [braɪt]
More bright
更多的 明亮的

更亮

[swiːt] ['vɪʒnz] [baɪ] [deɪ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][feə(r)]
Sweet visions by day , and more fair
甜的 愿景 经过 天 , 和 更多的 公平的

白天是甜蜜的幻象，晚上则更加美好。

[driːmz] [baɪ] [naɪt] ,
Dreams by night ,
梦想 经过 夜晚 ,

夜里的梦境，

[ðæn; ðən] ['sʌmərz] [həʊl] ['treʒə(r)]
Than summer's whole treasure
比 夏季 所有的 宝藏

比整个夏天的宝藏还要珍贵

[kæn; kən][biː; bi] :
Can be :
能 是 :

可以是：

[wɒt] [ˌeɪ 'em][ai] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːt] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] ['pleʒə(r)] ,
What am I that his thought should take pleasure ,
什么 是 我 那 他的 想法 应该 拿 乐趣 ,

我何德何能，竟让他如此喜爱我？

[ðen] , [ɪn][ˌem 'iː] ?
Then , in me ?
然后 , 在 我 ?

那么，在我身上呢？

[ai][ˌeɪ 'em]['əʊnli][maɪ] ['lʌvz]
I am only my love's
我 是 仅有的 我的 爱的

我只属于我的爱人

[truː] ['lʌvə(r)] ,
True lover ,
真的 情人 ,

真爱，

[wɪð] [ə; eɪ] ['nestfʊl] [ɒv; əv] [sɔːŋz] , [laɪk] [dʌvz; dəʊvz]
With a nestful of songs , like doves
和 一个 巢状 的 歌曲 , 喜欢 鸽子

像鸽子一样，巢里充满了歌声

['ʌndə(r)]['kʌvə(r)] ,
Under cover ,
在下面 覆盖 ,

秘密行动中，

[ðæt] [ai] [brɪŋ] [ɪn][maɪ][kæp]
That I bring in my cap
那 我 带来 在 我的 帽

我把帽子带进来了

[freʃ] [kɔːt] ,
Fresh caught ,
新鲜的 捕捉 ,

新鲜捕捞的

[tuː; tə] [biː; bi] [leɪd] [ɒn] [maɪ] [smɔːl] [kɪŋz] [læp] —
To be laid on my small king's lap —
到 是 铺设 在 我的 小的 国王的 膝 —

躺在我小国王的膝上——

[wɜːθ] [dʒʌst] [nɔːt] .
Worth just nought .
值得 只是 零 .

一文不值。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpli] [meɪ] [hæp]
Yet it haply may hap
然而 它 或许 可能 哈普

然而，这或许会发生。

[ðæt] [hiː; hi] ,
That he ,
那 他 ,

那个他，

[wen] [ðə; ði] [mɜːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [veɪns] [ɪz] [æz; əz] [sæp]
When the mirth in his veins is as sap
什么时候 这 欢笑 在 他的 静脉 是 作为 树液

当他血管里的快乐如同树液般稀薄

[ɪn] [ə; eɪ] [triː] , -
In a tree , 350
在 一个 树 , -

在一棵树上，350

[wɪl] [rɪˈmembə(r)] [ˌem ˈiː] [tuː]
Will remember me too
将要 记住 我 也

她也会记得我的。

[sʌm; səm] [deɪ]
Some day
一些 天

总有一天

[eə(r)] [ðə; ði] [ˈtrænzɪt] [biː; bi] [ˈθʌrəli] [θruː]
Ere the transit be thoroughly through
埃雷 这 交通 是 彻底 通过

过境之前，过境将彻底结束

[ɒv; əv] [ðɪs] [meɪ] —
Of this May —
的 这 可能 —

今年五月——

[ɔː(r)] [pəˈtʃɑːns] , [ɪf] [sʌtʃ] [greɪs]
Or perchance , if such grace
或者 或许 , 如果 这样的 优雅

或者，或许，如果这样的恩典

[meɪ] [biː; bi] ,
May be ,
可能 是 ,

或许，

[sʌm; səm] [naɪt] [wen] [ai] [driːm] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
Some night when I dream of his face .
一些 夜晚 什么时候 我 梦 的 他的 脸 .

有些夜晚，我梦见了他的脸。

[driːm] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
Dream of me .
梦 的 我 .

梦见我。

[ɔː(r)] [ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [tuː] [haɪ]
Or if this be too high
或者 如果 这 是 也 高的

或者如果这个值太高的话

[ə; eɪ] [həʊp]
A hope
一个 希望

希望

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][ˌpriː'fɪgə(r)][ɪn][maɪ]
For me to prefigure in my
为了 我 到 预示 在 我的

对我来说，预先设想一下

['hɒrəskəʊp] ,
Horoscope ,
星座运势 ,

星座运势

[hiː; hi] [meɪ] [driːm] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs]
He may dream of the place
他 可能 梦 的 这 地方

他或许会梦见那个地方。

[weə(r)] [wiː; wi]
Where we
在哪里 我们

我们

[bɑːsk, bæsk][wʌns][ɪn][ðə; ði] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Basked once in the light of his face ,
晒太阳 一次 在 这 光 的 他的 脸 ,

曾沐浴在他脸上的光辉中，

[huː] [naʊ] [siː]
Who now see
WHO 现在 看

现在谁能看到

[nɔːt] [braɪtə] , [nɒt][wʌn]
Nought brighter , not one
零 更亮 , 不是 一

没有比这更亮的了，一个也没有。

[θɪŋ] [braɪt] ,
Thing bright ,
事物 明亮的 ,

明亮的东西，

[ðæn; ðən][ðə; ði] [stɑːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] ,
Than the stars and the moon and the sun ,
比 这 明星 和 这 月亮 和 这 太阳 ,

比星星、月亮和太阳还要耀眼。

[deɪ] [nɔː(r)] [naɪt] . -
Day nor night . 351
天 也不 夜晚 . -

白天黑夜。351

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[deɪ] [baɪ] ['dɑːklɪŋ] [deɪ] ,
Day by darkling day ,
天 经过 黑暗之子 天 ,

日渐昏暗，

['əuvəpɑːs, -pæs] , [beəz] [ə'weɪ]
Overpassing , bears away
立交桥 , 熊 离开

越过高架桥，远离

['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv] [ðɪs] ['wɪəri] [meɪ] .
Somewhat of the burden of this weary May .
有些 的 这 负担 的 这 厌倦 可能 .

五月的疲惫，多少有些沉重的负担。

[naɪt] [baɪ] ['nʌmbəd] [naɪt] ,
Night by numbered night ,
夜晚 经过 编号 夜晚 ,

夜复一夜，

['weɪnɪŋ] , [brɪŋz] [mɔː(r)][nɪə(r)][ɪn] [saɪt]
Waning , brings more near in sight
减弱 , 带来 更多的 靠近 在 视线

渐弱，使更多景象近在眼前

[həʊp] [ðæt] [grəuz] [tuː; tə] ['vɪʒn] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːrts] [dɪ'laɪt] .
Hope that grows to vision of my heart's delight .
希望 那 生长 到 想象 的 我的 心脏的 喜 .

希望最终化作我心中的喜悦。

['nɪərə(r)] [siːm] [tuː; tə] [bɜːn]
Nearer seems to burn
更近 似乎 到 烧伤

更近的地方似乎在燃烧

[ɪn][ðə; ði] [dɔːnz] [ˌriː'kɪndlɪŋ] [ɜːn]
In the dawn's rekindling urn
在 这 黎明 重燃 瓮

在黎明重燃的瓮中

[fleɪm] [ɒv; əv]['freɪgrənt] ['ɪnsens] , ['heɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .
Flame of fragrant incense , hailing his return .
火焰 的 香 香 , 欢呼 他的 返回 .

芬芳的香火，迎接他的归来。

[laʊdə] [siːm] [iːtʃ] [bɜːd]
Louder seems each bird
更大声 似乎 每个 鸟

每只鸟的叫声似乎都越来越大。

[ɪn][ðə; ði] ['braɪtnɪŋ] ['brɑːntʃɪz] [hɜːd]
In the brightening branches heard
在 这 提亮 分支 听到

在渐亮的枝头，传来一阵轻柔的鸣叫。

[stɪl] [tuː; tə] [spiːk] [sʌm; səm]['evə(r)][mɔː(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [wɜːd] .
Still to speak some ever more delightful word .
仍然 到 说话 一些 曾经 更多的 愉快 单词 .

还要说出一些更加动听的话语。

[ɔːl] [ðə; ði] [mɪsts] [ðæt] [swɪm]
All the mists that swim
全部 这 薄雾 那 游泳

所有游动的薄雾

[raʊnd] [ðə; ði] [dɔːn] [ðæt] [ɡrəʊ] [les] [dɪm]
Round the dawns that grow less dim
圆形的 这 黎明 那 生长 较少的 暗淡

在黎明渐明的时分

[stɪl] [wæks] [braɪtə] [ænd; ənd][mɔː(r)] [braɪt] [wɪð] [həʊp] [ɒv; əv] [hɪm] .
Still wax brighter and more bright with hope of him .
仍然 蜡 更亮 和 更多的 明亮的 和 希望 的 他 .

对他的希望让我的光芒越来越明亮。

[ɔːl] [ðə; ði] [sʌnz] [ðæt] [raɪz]
All the suns that rise
全部 这 太阳 那 上升

所有升起的太阳

[brɪŋ] [ðæt] [deɪ] [mɔː(r)][nɪə(r)]['aʊə(r)] [aɪz]
Bring that day more near our eyes
带来 那 天 更多的 靠近 我们的 眼睛

让我们更接近那一天

[wen] [ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [ʃæl; ʃəl] [klɪə(r)] ['aʊə(r)] ['klaʊdɪd] [skaɪz] .
When the sight of him shall clear our clouded skies .
什么时候 这 视线 的 他 将 清除 我们的 阴天 天空 .

当他出现之时，我们的阴霾将消散。

[ɔːl] [ðə; ði] [wɪndz; waɪndz] [ðæt] [rəʊm]
All the winds that roam
全部 这 风 那 漫游

所有游荡的风

['fruːtf(ə)l] ['fiːldz] [ɔː(r)] ['fruːtləs] [fəʊm]
Fruitful fields or fruitless foam
卓有成效 字段 或者 徒劳无功 泡沫

丰饶的田野还是徒劳的泡沫

[bləʊ] [ðə; ði] [braɪt] ['aʊə(r)] [nɪə(r)] [ðæt] [brɪŋz] [hɪz; ɪz] [braɪt] [feɪs] [həʊm] . -
Blow the bright hour near that brings his bright face home . 352
吹 这 明亮的 小时 靠近 那 带来 他的 明亮的 脸 家 . -

吹散那将他灿烂的脸庞带回家的美好时光。352

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ai] [hɪə(r)] [ɒv; əv] [tuː] [fɑː(r)] [hens]
I hear of two far hence
我 听到 的 二 远的 因此

我听说有两个遥远的地方

[ɪn] [ə; eɪ] ['ɡɑːd(ə)n] [met] ,
In a garden met ,
在 一个 花园 遇见 ,

在花园里相遇，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['freɪɡrəns] [bləʊn] [frɒm; frəm] [ðens]
And the fragrance blown from thence
和 这 香味 吹 从 因此

从那里吹来的香气

[feɪdz] [nɒt] [jet] .
Fades not yet .
淡出 不是 然而 .

尚未褪色。

[ðə; ði][wʌn][ɪz]['sev(ə)n] [j'iəz] [əʊld] ,
The one is seven years old ,
这 一 是 七 年 老的 ,

其中一个七岁了，

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [ɪz][hiː; hi] :
And my friend is he :
和 我的 朋友 是 他 :

我的朋友就是他：

[bʌt; bət][ðə; ði] [j'iəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)][hæv; həv][təʊld]
But the years of the other have told
但 这 年 的 这 其他 有 讲述

但其他人的岁月却诉说着这一切。

['eɪti] - [θriː] .
Eighty - three .
八十 - 三 .

八十三。

[tuː; tə][hɪə(r)] [ðiːz] [tweɪn] [kən'vɜːs]
To hear these twain converse
到 听到 这些 马克·吐温 交谈

听他们俩交谈

[ɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [griːt]
Or to see them greet
或者 到 看 他们 迎接

或者看到他们打招呼

[wɜː(r); wə(r)] [s'wiːtər] [ðæn; ðən] [s'ɒftəst] [vɜːs]
Were sweeter than softest verse
是 更甜 比 最柔软 诗

比最柔和的诗句还要甜美

[meɪ] [biː; bi] [swiːt] .
May be sweet .
可能 是 甜的 .

可能是甜的。

[ðə; ði][hɔː(r)][əʊld] ['gɑːdnə(r)] [ðeə(r)]
The hoar old gardener there
这 白霜 老的 园丁 那里

那位年迈的园丁

[wɪð] [æn; ən] [aɪ] [mɔː(r)][maɪld]
With an eye more mild
和 一个 眼睛 更多的 温和的

眼神更柔和

[pə'tʃɑːns] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz][maɪld] [waɪt] [heə(r)]
Perchance than his mild white hair
或许 比 他的 温和的 白色的 头发

或许比他那柔和的白发更甚。

[miːts] [ðə; ði][tʃaɪld] .
Meets the child .
满足 这 孩子 .

见到孩子。

[ai][hæd; həd]['rɑːðə(r)][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz]
I had rather hear the words
我 有 相当 听到 这 字

我宁愿听到这些话。

[ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ]
That the twain exchange
那 这 马克·吐温 交换

那两人的交换

[ðæn; ðən][ðə; ði] [sɔːŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][bɝdz]
Than the songs of all the birds
比 这 歌曲 的 全部 这 鸟类

胜过所有鸟类的歌声

[ðeə(r)] [ðæt] [reɪndʒ] , -
There that range , 353
那里 那 范围 , -

那个范围，353

[kɔːl] , [tʃɜːp] , [ænd; ənd]['twɪtə(r)] [ðeə(r)]
Call , chirp , and twitter there
称呼 , 啁啾 , 和 叽叽喳喳 那里

在那里打电话、发短信和发推文。

[θruː] [ðə; ði]['gɑːd(ə)n] - [bedz]
Through the garden - beds
通过 这 花园 - 床

穿过花坛

[weə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [ə'laɪk] [siːz] [feə(r)]
Where the sun alike sees fair
在哪里 这 太阳 同样 看到 公平的

阳光普照之处，皆是美景

[ðəʊz] [tuː] [hedz] ,
Those two heads ,
那些 二 头部 ,

那两个头，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [meɪ] [h'əʊlie][biː; bi]
And which may holier be
和 哪个 可能 更神圣 是

而哪一个可能更神圣呢?

[held] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɒv; əv] [ðəʊz]
Held in heaven of those
握住 在 天堂 的 那些

那些被囚禁在天堂的人

[ɔː(r)][mɔː(r)] [wɜːθ] [hɑːrts] [θæŋks] [tuː; tə] [siː]
Or more worth heart's thanks to see
或者 更多的 值得 心脏的 谢谢 到 看

或者更值得由衷感谢的是看到

[nəʊ][mæn] [nəʊz] . -
No man knows . 354
不 男人 知道 . -

无人知晓。354

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ,
Of such is the kingdom of heaven ,
的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ,

天国是属于这样的人的。

[nəʊ]['glɔːri] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] [ʃed]
No glory that ever was shed
不 荣耀 那 曾经 曾是 棚

从未流逝的荣耀已然消逝

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kraʊnɪŋ] [stɑː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]
From the crowning star of the seven
从 这 加冕 星星 的 这 七

从七颗星中最耀眼的那颗星开始

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] [nɔːθ] [wɜːrldz] [hed] ,
That crown the north world's head ,
那 王冠 这 北 世界的 头 ,

那顶王冠，是北方世界的首领，

[nəʊ] [wɜːd] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]['spəʊkən]
No word that ever was spoken
不 单词 那 曾经 曾是 说

从未说过一句话。

[ɒv; əv]['hjuːmən][ɔː(r)]['gɒdlaɪk] [tʌŋ] ,
Of human or godlike tongue ,
的 人类 或者 神一般的 舌头 ,

人类或神灵的语言，

[geɪv] ['evə(r)] [sʌtʃ] ['gɒdlaɪk]['təʊkən]
Gave ever such godlike token
给予 曾经 这样的 神一般的 令牌

赐予了如此神圣的信物

[sɪns] ['hjuːmən][hɑːrps][wɜː(r); wə(r)] [strʌŋ] .
Since human harps were strung .
自从 人类 竖琴 是 串 .

自人类竖琴被装上琴弦以来。

[nəʊ][saɪn] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz]['gɪv(ə)n]
No sign that ever was given
不 符号 那 曾经 曾是 给定

从未发出过任何信号

[tuː; tə]['feɪθf(ə)l][ɔː(r)] ['feɪθləs] [aɪz]
To faithful or faithless eyes
到 忠实 或者 不忠 眼睛

在忠诚或不忠诚的眼中

[ʃəʊd] ['evə(r)] [bɪ'jɒnd] [klaʊdz] ['rɪv(ə)n]
Showed ever beyond clouds riven
显示 曾经 超过 云 裂隙

展现出超越云层的永恒裂痕

[səʊ][klɪə(r)][ə; eɪ]['pærədaɪs] .
So clear a Paradise .
所以 清除 一个 天堂 .

所以，清理出一片天堂。

['ɜːrθs] [kriːdz] [meɪ] [biː; bi]['sev(ə)nti] [taɪmz] ['sev(ə)n]
Earth's creeds may be seventy times seven
地球的 信条 可能 是 七十 时代 七

地球上的信条可能是七十乘以七。

[ænd; ənd] [blʌd] [hæv; həv] [di'fail] [iːtʃ] [kriːd] :
And blood have defiled each creed :
和 血 有 被玷污的 每个 信条 :

鲜血玷污了每一种信仰:

[ɪf] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [biː; bi][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv]['hev(ə)n] ,
If of such be the kingdom of heaven ,
如果 的 这样的 是 这 王国 的 天堂 ,

天国若属于这样的人,

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi]['hev(ə)n] [ɪn'diːd] . -
It must be heaven indeed . 355
它 必须 是 天堂 的确 . -

那一定是天堂。355

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ðə; ði][wɪnd][ɒn][ðə; ði] [daʊnz] [ɪz] [braɪt]
The wind on the downs is bright
这 风 在 这 下坡 是 明亮的

丘陵上的风很明亮

[æz; əz] [ðəʊ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] :
As though from the sea :
作为 尽管 从 这 海 :

仿佛来自大海:

[ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt]
And morning and night
和 早晨 和 夜晚

早晚

[teɪk] ['kʌmfət] [ə'gen] [wɪð] [ˌem 'iː] .
Take comfort again with me .
拿 舒适 再次 和 我 .

请再次与我同在,寻求慰藉。

[hiː; hi][ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə] - [deɪ] ,
He is nearer to - day ,
他 是 更近 到 - 天 ,

他今天离得更近了。

[iːtʃ] [naɪt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['mɔːnɪŋ] [seθ] ,
Each night to each morning saith ,
每个 夜晚 到 每个 早晨 赛斯说 ,

每晚到每天早晨都这样说:

[huːz] [rɪ'tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'vaɪv] [ded] [meɪ]
Whose return shall revive dead May
谁 返回 将 复活 死的 可能

谁的回归将使死去的五月复活

[wɪð] [ðə; ði][bɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breθ] .
With the balm of his breath .
和 这 香脂 的 他的 气息 .

他气息柔和。

[ðə; ði]['sʌnset] [sez] [tuː; tə][ðə; ði] [muːn] ,
The sunset says to the moon ,
这 日落 说道 到 这 月亮 ,

夕阳对月亮说:

[hiː; hi][ɪz]['nɪərə(r)][tuː; tə] - [naɪt]
He is nearer to - night
他 是 更近 到 - 夜晚

他今晚离目的地更近了。

[huːz] ['kʌmɪŋ] [ɪn][dʒuːn]
Whose coming in June
谁 未来 在 六月

谁将在六月到来

[ɪz] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [lait] .
Is looked for more than the light .
是 看起来 为了 更多的 比 这 光 .

人们更看重的不是光。

[bɜːd] ['ɑːnsəz] [tuː; tə][bɜːd] ,
Bird answers to bird ,
鸟 答案 到 鸟 ,

鸟儿回应鸟儿，

['aʊə(r)] ['pɑːsɪz] [ðə; ði] [saɪn] [ɒn][tuː; tə]['aʊə(r)] ,
Hour passes the sign on to hour ,
小时 通过 这 符号 在 到 小时 ,

时间一到，标志牌指向下一个整点。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] [njuːz] [hɜːd]
And for joy of the bright news heard
和 为了 喜悦 的 这 明亮的 消息 听到

听到这个好消息，我感到无比喜悦。

['flaʊə(r)] ['məːməz] [tuː; tə]['flaʊə(r)] .
Flower murmurs to flower .
花 低语 到 花 .

花儿低语，轻声呢喃。

[ðə; ði] [weɪz] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][glæd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt]
The ways that were glad of his feet
这 方式 那 是 高兴的 的 他的 脚

他双脚所到之处，皆是欣喜之举。

[ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ðæt] [hiː; hi] [njuː]
In the woods that he knew
在 这 树林 那 他 知道

在他熟悉的树林里

[grəʊ] [s'ɒfte] [tuː; tə] [miːt]
Grow softer to meet
生长 更柔和 到 见面

变得温柔以示友好

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fʊtfɔːl] [ə'njuː] .
The sense of his footfall anew .
这 感觉 的 他的 人流量 重新 .

再次感受到他的脚步声。

[hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] [naʊ] [æz; əz] [deɪ] ,
He is near now as day ,
他 是 靠近 现在 作为 天 ,

他现在就在附近了，就像白天一样。

[sez] [həʊp] [tuː; tə][ðə; ði] [njuː] - [bɔːn] [lait] :
Says hope to the new - born light :
说道 希望 到 这 新的 - 出生 光 :

向新生之光诉说希望：

[hiː; hi][ɪz][nɪə(r)] [naʊ] [æz; əz][dʒuːn][ɪz][tuː; tə] [meɪ] ,
He is near now as June is to May ,
他 是 靠近 现在 作为 六月 是 到 可能 ,

他现在离我们就像六月离五月一样近了。

[sez] [lʌv] [tuː; tə][ðə; ði] [naɪt] . -
Says love to the night . 356
说道 爱 到 这 夜晚 . -

向夜晚诉说爱意。356

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[gʊd] [θɪŋz] [ai] [kiːp] [tuː; tə] [kən'səʊl] [ˌem 'iː]
Good things I keep to console me
好的 事物 我 保持 到 安慰 我

我保留一些美好的事物来安慰自己。

[fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv][ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] ,
For lack of the best of all ,
为了 缺少 的 这 最好的 的 全部 ,

由于缺乏最好的选择,

[ə; eɪ][tʃaɪld][tuː; tə] [kə'mɑːnd] [ænd; ənd][kən'trəʊl][ˌem 'iː] ,
A child to command and control me ,
一个 孩子 到 命令 和 控制 我 ,

一个孩子来命令和控制我,

[bɪd] [kʌm] [ænd; ənd] [rɪ'meɪn] [æt; ət][hɪz; ɪz][kɔːl] .
Bid come and remain at his call .
出价 来 和 保持 在 他的 称呼 .

听候他的召唤前来并留下。

[sʌn] , [wɪnd] , [ænd; ənd] ['wʊdlənd] [ænd; ənd] ['haɪlənd] ,
Sun , wind , and woodland and highland ,
太阳 , 风 , 和 林地 和 高地 ,

阳光、微风、林地和高地

[gɪv] [ɔːl] [ðæt] ['evə(r)] [ðeɪ] [geɪv] :
Give all that ever they gave :
给 全部 那 曾经 他们 给予 :

把他们曾经给予的一切都归还给他们:

[bʌt; bət][maɪ] [wɜːld] [ɪz][ə; eɪ] ['kʌltʃəlis] ['aɪlənd] ,
But my world is a cultureless island ,
但 我的 世界 是 一个 无文化 岛 ,

但我的世界却是一个没有文化的孤岛。

[maɪ]['spɪrɪt][ə; eɪ] ['mɑːstəlɪs] [sleɪv] .
My spirit a masterless slave .
我的 精神 一个 无主 奴隶 .

我的灵魂如同无主的奴隶。

[ænd; ənd] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd]['betə(r)]
And friends are about me , and better
和 朋友们 是 关于 我 , 和 更好的

朋友们都在我身边,而且更好。

[æt; ət] ['sʌmənz] [ɒv; əv][nəʊ][mæn][stænd] :
At summons of no man stand :
在 传票 的 不 男人 站立 :

不听任何人的召唤:

[bʌt; bət][ai][paɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fetə(r)] ,
But I pine for the touch of a fetter ,
但 我 松树 为了 这 触碰 的 一个 束缚 ,

但我渴望被束缚的感觉，

[ðə; ði] [kɜːb] [ɒv; əv][ə; eɪ] [strɒŋ] [kɪŋz] [hænd] .
The curb of a strong king's hand .
这 抑制 的 一个 强的 国王的 手 .

强权君王的钳制。

[iːtʃ] ['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['siːz(ə)n]
Each hour of the day in her season
每个 小时 的 这 天 在 她 季节

在她那个季节里，一天中的每一小时

[ɪz] [maɪn] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːvd] [æz; əz][ai] [wɪl] :
Is mine to be served as I will :
是 矿 到 是 服务 作为 我 将要 :

我的餐具可以按我的意愿摆放吗?

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mɔː(r)] [ɪk'skwɪzɪt] ['riːz(ə)n]
And for no more exquisite reason
和 为了 不 更多的 精美的 原因

而这，也并非出于更绝妙的原因。

[ɑː(r); ə(r)][ɔːl] [sɜːvd] ['aɪdli][ænd; ənd] [ɪl] .
Are all served idly and ill .
是 全部 服务 闲散地 和 患病的 .

所有人都敷衍了事，服务态度很差。

[baɪ] ['sleɪvəri] [maɪ] [sens] [ɪz] [kə'rʌptɪd] ,
By slavery my sense is corrupted ,
经过 奴隶制 我的 感觉 是 腐败的 ,

奴役腐蚀了我的感官，

[maɪ] [səʊl] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi] [friː] :
My soul not fit to be free :
我的 灵魂 不是 合身 到 是 自由的 :

我的灵魂不配获得自由：

[ai] [wʊd] [feɪn][biː; bi] [kən'trəʊld] , [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
I would fain be controlled , interrupted ,
我 会 欣然 是 受控 , 中断 ,

我宁愿被控制、被打断，

[kəm'peld] [æz; əz][ə; eɪ] [θrɔːl] [meɪ] [biː; bi] .
Compelled as a thrall may be .
被迫 作为 一个 奴隶 可能 是 .

如同奴隶一般被迫。

[fɔː(r); fə(r)] [fɔːlt] [ɒv; əv][spɜː(r)][ænd; ənd][ɒv; əv]['braɪd(ə)l]
For fault of spur and of bridle
为了 过错 的 刺 和 的 辔

因马刺和缰绳的过错

[ai]['taɪə(r)][ɒv; əv][maɪ] [stɔːl] [tuː; tə] [deθ] :
I tire of my stall to death :
我 胎 的 我的 摊位 到 死亡 :

我厌倦了我的摊位：

[maɪ] [seɪl] [flæps] ['dʒɔɪləs] [ænd; ənd]['aɪd(ə)l]
My sail flaps joyless and idle
我的 帆 襟翼 悄 和 闲置的

我的帆无精打采地飘动着，毫无乐趣。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [tʃaɪldz] [breθ] . -
For want of a small child's breath . 357
为了 想 的 一个 小的 孩子的 气息 . -

如同孩童般奄奄一息。357

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

['wai,tər] [ænd; ənd] ['wai,tər]
Whiter and whiter
更白 和 更白

越来越白

[ðə; ði] [dɑːk] [laɪnz] [grəʊ] ,
The dark lines grow ,
这 黑暗的 线条 生长 ,

黑线越来越深，

[ænd; ənd] [brɔːdə] ['əupənz] [ænd; ənd] [braɪtə]
And broader opens and brighter
和 更广泛 打开 和 更亮

更广阔的天地，更光明的前景。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tekst] [bɪ'ləʊ] .
The sense of the text below .
这 感觉 的 这 文本 以下 .

以下文字的含义。

['naɪtfɔːl] [ænd; ənd] ['mɒrəʊ]
Nightfall and morrow
黄昏 和 明天

夜幕降临和黎明

[brɪŋ] ['naɪər] [ðə; ði] [bɔɪ]
Bring nigher the boy
带来 更近 这 男生

把男孩带近些

[huːm] ['wɒntɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [nɒt] ['sɒrəʊ] ,
Whom wanting we want not sorrow ,
谁 想要 我们 想 不是 悲哀 ,

我们渴望的不是悲伤，而是渴望的人。

[huːm] ['hævɪŋ] [wiː; wi] [wɒnt] [nəʊ] [dʒɔɪ] .
Whom having we want no joy .
谁 拥有 我们 想 不 喜悦 .

拥有了他们，我们就不想要快乐了。

['klɪərə(r)] [ænd; ənd] ['klɪərə(r)]
Clearer and clearer
更清晰 和 更清晰

越来越清晰

[ðə; ði] [swiːt] [sens] [grəuz]
The sweet sense grows
这 甜的 感觉 生长

甜蜜的感觉越来越强烈

[ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːd] [wɪtʃ] [hæθ] ['sʌmə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['hɪərə(r)] ,
Of the word which hath summer for hearer ,
的 这 单词 哪个 有 夏天 为了 听者 ,

对于那些对听众来说如同夏天般的话语，

[ðə; ði] [wɜːd] [ɒn][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][rəʊz] .
The word on the lips of the rose .
这 单词 在 这 嘴唇 的 这 玫瑰 .

玫瑰唇上的话语。

['dʌskəli] ['dwindl]
Duskily dwindles
暮色中 逐渐减少

暮色渐浓

[iːtʃ] ['deθˌlaɪk] [deɪ] ,
Each deathlike day ,
每个 死气沉沉 天 ,

每一天都如同死人一般，

[tɪl] [dʒuːn] [ˌriː'raɪzɪŋ] [ˌriː'kindl]
Till June rearising rekindles
直到 六月 养育 重燃

直到六月复苏

[ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv] [meɪ] . -
The depth of the darkness of May . 358
这 深度 的 这 黑暗 的 可能 . -

五月的黑暗深渊。358

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

" [ɪn][hɪz; ɪz] [braɪt] ['reɪdiəns] [ænd; ənd] [kə'lætərəl] [lait]
" In his bright radiance and collateral light
" 在 他的 明亮的 辐射 和 抵押品 光

在他明亮的光芒和伴随的光芒中

[mʌst; məst][ai][biː; bi] ['kʌmfət] , [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] [sfɪə(r)] .
Must I be comforted , not in his sphere .
必须 我 是 安慰 , 不是 在 他的 领域 .

我是否应该得到安慰，不在他的领域之内?

" [stɑːz] [ɪn] ['hev(ə)n] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] ,
" Stars in heaven are many ,
" 星星 在 天堂 是 许多 ,

天上的星星很多，

[sʌnz] [ɪn] ['hev(ə)n] [bʌt; bət][wʌn] :
Suns in heaven but one :
太阳队 在 天堂 但 一 :

天上除了一个太阳之外，其余的都是太阳:

[nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][mæn] [meɪ] ['eni]
Nor for man may any
也不 为了 男人 可能 任何

人也不能有任何

[stɑː(r)] [sə'plɑːnt] [ðə; ði] [sʌn] .
Star supplant the sun .
星星 取代 这 太阳 .

恒星取代了太阳。

['meni] [ə; eɪ][tʃaɪld][æz; əz] ['dʒɔɪəs]
Many a child as joyous
许多 一个 孩子 作为 欢乐

许多孩子都感到快乐

[æz; əz]	['aʊə(r)]	[fɑː(r)]	-	[ɒf]	[kɪŋ]
As	**our**	**far**	**-**	**off**	**king**
作为	我们的	远的	-	离开	国王

作为我们遥远的国王

[miːts]	[æz; əz]	[ðəʊ]	[tuː; tə]	[ə'nɔɪ]	[juː 'es]
Meets	**as**	**though**	**to**	**annoy**	**us**
满足	作为	尽管	到	烦人	我们

见面仿佛是为了惹恼我们。

[ɪn]	[ðə; ði]	[pɑːðz]	[ɒv; əv]	[sprɪŋ]	.
In	**the**	**paths**	**of**	**spring**	**.**
在	这	路径	的	春天	.

在春天的路上。

[ʃʊə(r)]	[æz; əz]	[sprɪŋ]	[gɪvz]	['wɔːnɪŋ]	,
Sure	**as**	**spring**	**gives**	**warning**	**,**
当然	作为	春天	给予	警告	,

就像春天会提前发出预警一样，

[ɔːl]	[θɪŋz]	[dɑːns]	[ɪn]	[tjuːn]	:
All	**things**	**dance**	**in**	**tune**	**:**
全部	事物	舞蹈	在	调	:

万物和谐共舞：

[sʌn]	[ɒn]	['iːstə(r)]	['mɔːnɪŋ]	,
Sun	**on**	**Easter**	**morning**	**,**
太阳	在	复活节	早晨	,

复活节清晨的阳光

[klaʊd]	[ænd; ənd]	['wɪndi]	[muːn]	,
Cloud	**and**	**windy**	**moon**	**,**
云	和	刮风	月亮	,

云雾缭绕，月光皎洁。

[stɑːz]	[bɪ'twiːn]	[ðə; ði]	['tɒsɪŋ]
Stars	**between**	**the**	**tossing**
星星	之间	这	抛掷

抛掷之间的星星

[bau]	[ɒv; əv]	['tjuːnfl]	[triːz]	,
Boughs	**of**	**tuneful**	**trees**	**,**
树枝	的	悦耳动听	树木	,

悦耳动听的树枝，

[seɪlz]	[ɒv; əv]	[ʃɪps]	[ˌriː'krɔːsɪŋ]
Sails	**of**	**ships**	**recrossing**
帆	的	船舶	重新穿越

交叉的船只的帆

[liːgz]	[ɒv; əv]	['dɑːnsɪŋ]	['siːz]	;
Leagues	**of**	**dancing**	**seas**	**;**
联赛	的	跳舞	海域	;

舞动的海洋联盟；

[best]	,	[ɪn]	[ɔːl]	[ðɪs]	['pleɪtaɪm]	,
Best	**,**	**in**	**all**	**this**	**playtime**	**,**
最好的	,	在	全部	这	游戏时间	,

在所有这些玩耍时间里，最好是

[best]	[ɒv; əv]	[ɔːl]	[ɪn]	[tjuːn]	,
Best	**of**	**all**	**in**	**tune**	**,**
最好的	的	全部	在	调	,

最重要的是，音准很好。

[g'ɜːlz][mɔː(r)][glæd][ðæn; ðən] ['meitaim] ,
Girls more glad than Maytime ,
女孩们 更多的 高兴的 比 五月 ,
女孩们比五月更开心，

[bɔɪz] [mɔː(r)] [braɪt] [ðæn; ðən][dʒuːn] ; -
Boys more bright than June ; 359
男孩们 更多的 明亮的 比 六月 ; -
比琼更聪明的男孩；359

[mɪkst] [wɪð] [ɔːl] [ðəʊz] ['dɑːnsɪz] ,
Mixed with all those dances ,
混合 和 全部 那些 舞蹈 ,
和所有这些舞蹈混杂在一起，

[fɑː(r)] [θruː] [fiːld] [ænd; ənd] [striːt]
Far through field and street
远的 通过 场地 和 街道
穿过田野和街道

[sɪŋ] [ðeə(r)]['saɪlənt]['glɑːnsɪz] ,
Sing their silent glances ,
唱歌 他们的 沉默的 眼神 ,
吟唱他们无声的凝视，

[rɪŋ] [ðeə(r)]['reɪdiənt] [fiːt] .
Ring their radiant feet .
戒指 他们的 辐射状 脚 .
环绕他们光彩照人的双脚。

['flaʊəz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [meɪ] [kraʊnd] [ˌjuː 'es]
Flowers wherewith May crowned us
花朵 以及 可能 加冕 我们
五月为我们戴上的花冠

[fɔːl] [eə(r)][dʒuːn][biː; bi] [kraʊnd] :
Fall ere June be crowned :
落下 埃雷 六月 是 加冕 :
六月加冕之前：

['tʃɪldrən] ['blɒsəm] [raʊnd] [ˌjuː 'es]
Children blossom round us
孩子们 开花 圆形的 我们
孩子们在我们身边绽放光彩

[ɔːl][ðə; ði] [həʊl] [jɪə(r)] [raʊnd] .
All the whole year round .
全部 这 所有的 年 圆形的 .
全年如此。

[ɪz][ðə; ði]['gɑːlənd] ['wɜːθləs]
Is the garland worthless
是 这 花环 毫无价值
这花环毫无价值吗？

[fɔː(r); fə(r)][wʌn][rəʊz][ðə; ði] [les] ,
For one rose the less ,
为了 一 玫瑰 这 较少的 ,
少了一朵玫瑰，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fiːst] [meɪd] ['mɜːθləs] ?
And the feast made mirthless ?
和 这 盛宴 制成 无趣 ?
宴会变得毫无欢乐？

[lʌv] , [æt; ət] [liːst] , [sez] [jes] .
Love , at least , says yes .
爱 , 在 至少 , 说道 是的 .

至少，爱会说"是"。

[streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] ['meni]
Strange it were , with many
奇怪的 它 是 , 和 许多

奇怪的是，很多

[stɑːz] [in'kindl] [eə(r)] ,
Stars enkindling air ,
星星 点燃 空气 ,

繁星点亮空气，

[ʃʊd; ʃəd] [bʌt; bət] [wʌn] [faɪnd] ['eni]
Should but one find any
应该 但 一 寻找 任何

应该只有一个人能找到任何

['welkəm] : [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,
Welcome : strange it were ,
欢迎 : 奇怪的 它 是 ,

欢迎：真是奇怪，

[hæd; həd] [wʌn] [stɑː(r)] [ə'ləʊn] [wʌn]
Had one star alone won
有 一 星星 独自的 韩元

仅凭一颗星就赢了

[preɪz] [fɔː(r); fə(r)] [lait] [frɒm; frəm] [fɑː(r)] :
Praise for light from far :
称赞 为了 光 从 远的 :

赞美远方的光芒：

[neɪ] , [lʌv] [niːdz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [wʌn]
Nay , love needs his own one
不 , 爱 需求 他的 自己的 一

不，爱需要属于他自己的爱人

[braɪt] [pə'tɪkjələ(r)] [stɑː(r)] .
Bright particular star .
明亮的 特别的 星星 .

明亮的特定恒星。

[həʊp] [ænd; ənd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n]
Hope and recollection
希望 和 回忆

希望与回忆

['əʊnli] [liːd] [hɪm] [raɪt]
Only lead him right
仅有的 带领 他 正确的

只需引导他走正路即可

[ɪn] [ɪts] [braɪt] [rɪ'flekʃ(ə)n]
In its bright reflection
在 它是 明亮的 反射

在它明亮的倒影中

[ænd; ənd] [kə'lætərəl] [lait] .
And collateral light .
和 抵押品 光 .

以及附带的光线。

[faɪnd][æz; əz] [jet] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt]
Find as yet we may not
寻找 作为 然而 我们 可能 不是

我们或许尚未找到答案

['kʌmfət] [ɪn][ɪts] [sfɪə(r)] :
Comfort in its sphere :
舒适 在 它是 领域 :

舒适在其范围内：

[jet] [ðiːz] [deɪz] [wɪl] [weɪ] [nɒt]
Yet these days will weigh not
然而 这些 天 将要 称重 不是

然而，这些日子不会有什么影响。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːm] [ˌjuː 'es][hɪə(r)] ; -
When it warms us here ; 360
什么时候 它 温暖 我们 这里 ; -

当这里气温回暖时；360

[wen] [fʊl] - [ɔːbd] [ˌaɪ 'tiː]['raɪzɪz] ,
When full - orbed it rises ,
什么时候 满的 - 奥贝德 它 上升 ,

当它呈满球状时，它会上升。

[naʊ] [di'vain] [ə'fɑː(r)] :
Now divined afar :
现在 神谕 远方 :

如今已从远处窥见：

[nʌn] [ɪn][ɔːl] [ðə; ði] [skaɪz] [ɪz]
None in all the skies is
没有任何 在 全部 这 天空 是

天空之中，没有一处是

[hɑːf] [səʊ] [gʊd] [ə; eɪ][stɑː(r)] ;
Half so good a star ;
一半 所以 好的 一个 星星 ;

半颗星那么好；

[nʌn] [ðæt] [siəz] [ˌɪmpɔː'tjuːn]
None that seers importune
没有任何 那 先知 进口

没有先知们纠缠

[tɪl] [ə; eɪ][saɪn] [biː; bi] [wʌn] :
Till a sign be won :
直到 一个 符号 是 韩元 :

直到赢得一个标志：

[stɑː(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,
Star of our good fortune ,
星星 的 我们的 好的 财富 ,

我们好运之星，

[raɪz] [ænd; ənd] [reɪn] , ['aʊə(r)] [sʌn] ! -
Rise and reign , our sun ! 361
上升 和 在位 , 我们的 太阳 ! -

崛起吧，我们的太阳！361

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[ai]	[pɑːs]	[baɪ]	[ðə; ði]	[smɔːl]	[ruːm]	[naʊ]	[fə'lɔːn]
I	**pass**	**by**	**the**	**small**	**room**	**now**	**forlorn**
我	经过	经过	这	小的	房间	现在	绝望

我路过那间如今已荒凉的小房间。

[weə(r)]	[wʌns]	[iːtʃ]	[naɪt]	[æz; əz]	[ai]	[pɑːst]	[ai]	[njuː]
Where	**once**	**each**	**night**	**as**	**I**	**passed**	**I**	**knew**
在哪里	一次	每个	夜晚	作为	我	通过了	我	知道

每晚我路过时，我都会知道

[ə; eɪ]	[tʃaɪldz]	[braɪt]	[sliːp]	[frɒm; frəm]	['iːv(ə)n]	[tuː; tə]	[mɔːn]
A	**child's**	**bright**	**sleep**	**from**	**even**	**to**	**morn**
一个	孩子的	明亮的	睡觉	从	甚至	到	早晨

孩子从夜晚到清晨都睡得很香。

[meɪd]	[swiːt]	[ðə; ði]	[həʊl]	[naɪt]	[θruː]	.
Made	**sweet**	**the**	**whole**	**night**	**through**	**.**
制成	甜的	这	所有的	夜晚	通过	.

整晚都吃得很开心。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	['saʊndləs]	[ʃel]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	['sɒŋlɪs]	[nest]	,
As	**a**	**soundless**	**shell**	**,**	**as**	**a**	**songless**	**nest**	**,**
作为	一个	无声	壳	,	作为	一个	无歌	巢	,

像一个无声的贝壳，像一个没有歌声的巢穴

[siːm]	[naʊ]	[ðə; ði]	[ruːm]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	['reɪdiənt]	[ðen]
Seems	**now**	**the**	**room**	**that**	**was**	**radiant**	**then**
似乎	现在	这	房间	那	曾是	辐射状	然后

现在看来，那间当时光芒四射的房间......

[ænd; ənd]	['freɪgrənt]	[wɪð]	[hɪz; ɪz]	['hæpɪə]	[rest]
And	**fragrant**	**with**	**his**	**happier**	**rest**
和	香	和	他的	更快乐	休息

他安详的睡意中带着一丝芬芳

[ðæn; ðən]	[ðæt]	[ɒv; əv]	['slʌmbə]	[men]	.
Than	**that**	**of**	**slumbering**	**men**	**.**
比	那	的	沉睡	男人	.

比熟睡的人还要清醒。

[ðə; ði]	[deɪ]	[ˌðeər'ɪn]	[ɪz]	[les]	[ðæn; ðən]	[ðə; ði]	[deɪ]	,
The	**day**	**therein**	**is**	**less**	**than**	**the**	**day**	**,**
这	天	其中	是	较少的	比	这	天	,

其中的一天比那一天短，

[ðə; ði]	[naɪt]	[ɪz]	[ɪn'diːd]	[naɪt]	[naʊ]	[ˌðeər'ɪn]	:
The	**night**	**is**	**indeed**	**night**	**now**	**therein**	**:**
这	夜晚	是	的确	夜晚	现在	其中	:

如今那里的确是黑夜了：

['hevɪə]	[ðə; ði]	[dɑːk]	[siːm]	[ðeə(r)]	[tuː; tə]	[weɪ]	,
Heavier	**the**	**dark**	**seems**	**there**	**to**	**weigh**	**,**
较重	这	黑暗的	似乎	那里	到	称重	,

黑暗似乎更沉重，仿佛在诉说着某种重量。

[ænd; ənd]	['sləʊə]	[ðə; ði]	[dɔːn]	[bɪ'gɪn]	.
And	**slower**	**the**	**dawns**	**begin**	**.**
和	慢点	这	黎明	开始	.

黎明来得更慢了。

[æz; əz]	[ə; eɪ]	[nest]	[fʊl'fɪld]	[wɪð]	[bɝdz]	,	[æz; əz]	[ə; eɪ]	[ʃel]
As	**a**	**nest**	**fulfilled**	**with**	**birds**	**,**	**as**	**a**	**shell**
作为	一个	巢	已完成	和	鸟类	,	作为	一个	壳

如同鸟儿栖息的巢穴，如同贝壳

[fʊl'fɪld] [wɪð] [breθ] [ɒv; əv][ə; eɪ][gɑːdz] [əʊn] [hɪm] ,
Fulfilled with breath of a god's own hymn ,
已完成 和 气息 的 一个 神的 自己的 圣歌 ,

充满了神之赞歌的气息，

[ə'gen] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ðɪs] [beə(r)][blæŋk] [sel] ,
Again shall be this bare blank cell ,
再次 将 是 这 裸 空白的 细胞 ,

又是这个空白的单元格，

[meɪd] [swiːt] [ə'gen] [wɪð] [hɪm] . -
Made sweet again with him . 362
制成 甜的 再次 和 他 . -

和他在一起又变得甜蜜起来。362

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[sprɪŋ] ['dɑːkən] [bɪ'fɔː(r)][ˌjuː 'es] ,
Spring darkens before us ,
春天 变暗 前 我们 ,

春天在我们面前渐渐黯淡下来。

[ə; eɪ] [fleɪm] ['gəʊɪŋ] [daʊn] ,
A flame going down ,
一个 火焰 去 向下 ,

火焰向下燃烧

[wɪð] [tʃɑːnt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɔːrəs]
With chant from the chorus
和 呗 从 这 合唱

合唱团齐声吟唱

[ɒv; əv] [deɪz] [wɪ'ðaʊt] [kraʊn] —
Of days without crown —
的 天 没有 王冠 —

没有王冠的日子——

[klaʊd] , [reɪn] , [ænd; ənd] ['sɒnərəs]
Cloud , rain , and sonorous
云 , 雨 , 和 响亮的

云、雨和声音

[sɒft] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði] [daʊn] .
Soft wind on the down .
柔软的 风 在 这 向下 .

下坡时微风拂面。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [w'iəɹɪɐ] [nɒt] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]
She is wearier not of us
她 是 疲惫 不是 的 我们

她对我们感到厌倦，而不是对我们。

[ðæn; ðən][wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði] [driːm]
Than we of the dream
比 我们 的 这 梦

比我们梦境中的我们更甚

[ðæt] [sprɪŋ] [wɒz; wəz][tuː; tə] [lʌv] [ˌjuː 'es]
That spring was to love us
那 春天 曾是 到 爱 我们

那年春天，我们注定要相爱。

[ænd; ənd][dʒɔɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [gliːm]
And joy was to gleam
和 喜悦 曾是 到 闪耀

喜悦之光将闪耀。

[θruː] [ðə; ði] ['ʃædəʊz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
Through the shadows above us
通过 这 阴影 多于 我们

透过我们头顶的阴影

[ðæt] [ʃɪft] [æz; əz] [ðeɪ] [striːm] .
That shift as they stream .
那 转移 作为 他们 溪流 .

随着流量的增加，这种变化也随之发生。

[hɑːf] [dɑːk] [ænd; ənd][hɑːf] ['hɔːri] ,
Half dark and half hoary ,
一半 黑暗的 和 一半 苍老 ,

一半漆黑，一半苍老

[fləʊt] [fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] [laʊd]
Float far on the loud
漂浮 远的 在 这 大声

漂浮在喧闹的远处

[maɪld] [wɪnd] , [æz; əz][ə; eɪ]['glɔːri]
Mild wind , as a glory
温和的 风 , 作为 一个 荣耀

微风，如荣耀

[hɑːf] [peɪl] [ænd; ənd][hɑːf] [praʊd]
Half pale and half proud
一半 苍白 和 一半 自豪的

一半苍白，一半骄傲

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ɒv; əv]['stɔːri] ,
From the twilight of story ,
从 这 暮 的 故事 ,

从故事的黄昏，

[hɜː(r); hə(r)] ['tresɪz] [ɒv; əv] [klaʊd] ;
Her tresses of cloud ;
她 头发 的 云 ;

她如云似雾的秀发；

[laɪk] ['fæntəmz] [ðæt] ['glɪmə(r)]
Like phantoms that glimmer
喜欢 幻影 那 微光

如同闪烁的幽灵

[ɒv; əv] ['glɔːriz] [ɒv; əv][əʊld]
Of glories of old
的 荣耀 的 老的

昔日的荣光

[wɪð] ['evə(r)] [jet] ['dɪmə(r)]
With ever yet dimmer
和 曾经 然而 调光器

随着光线越来越暗

[peɪl] ['sɜːrklɪts][ɒv; əv][gəʊld]
Pale circlets of gold
苍白 圆环 的 金子

淡金色的圆环

[æz; əz] ['dɑːknəs] [grəʊz] ['grɪmə(r)]
As darkness grows grimmer
作为 黑暗 生长 更糟糕

随着夜幕降临，气氛愈发阴沉。

[ænd; ənd] ['meməri] [mɔː(r)][kəʊld] . -
And memory more cold . 363
和 记忆 更多的 寒冷的 . -

记忆更加冰冷。363

[laɪk] [həʊp] ['grəʊɪŋ] ['klɪərə(r)]
Like hope growing clearer
喜欢 希望 生长 更清晰

就像希望越来越清晰

[wɪð] [weɪn] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] ,
With wane of the moon ,
和 衰落 的 这 月亮 ,

随着月亮渐亏，

[ʃaɪnz] [tə'wɔːd] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['nɪərə(r)]
Shines toward us the nearer
闪耀 朝向 我们 这 更近

它向我们越来越近地闪耀

[gəʊld] ['frʌntlɪt] [ɒv; əv][dʒuːn] ,
Gold frontlet of June ,
金子 前额 的 六月 ,

六月黄金前额，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [feɪs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪrər]
And a face with it dearer
和 一个 脸 和 它 更贵

以及一张更珍贵的脸

[ðæn; ðən] [ˌmɪd'sʌmə(r)] [nuːn] . -
Than midsummer noon . 364
比 盛夏 中午 . -

比仲夏正午还要早。364

[ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
XXIX
二十九

二十九

[juː; jʊ] [send] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['letə(r)] ,
You send me your love in a letter ,
你 发送 我 你的 爱 在 一个 信 ,

你写信给我，表达你的爱意。

[ai] [send] [juː; jʊ][maɪ] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] [sɒŋ] :
I send you my love in a song :
我 发送 你 我的 爱 在 一个 歌曲 :

我用一首歌向你表达我的爱意：

[ɑː] [tʃaɪld] , [jɔː(r); jə(r)] [gɪft] [ɪz][ðə; ði]['betə(r)] ,
Ah child , your gift is the better ,
啊 孩子 , 你的 礼物 是 这 更好的 ,

孩子，你的礼物更好。

[maɪn] [dʌz] [juː; jʊ][bʌt; bət] [rɒŋ] .
Mine does you but wrong .
矿 做 你 但 错误的 .

我的对你来说确实如此，但却是错的。

[nəʊ] [feɪm] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [best] [les] ['brɪt(ə)l] ,
No fame , were the best less brittle ,
不 名声 , 是 这 最好的 较少的 脆 ,

没有名声，反而是最不容易受伤的。

[nəʊ] [preɪz] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [waɪd] [æz; əz] [ɜːθ] ,
No praise , were it wide as earth ,
不 称赞 , 是 它 宽的 作为 地球 ,

即便赞美之声如大地般广阔，也毫无意义。

[ɪz] [wɜːθ] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
Is worth so much as a little
是 值得 所以 很多 作为 一个 小的

价值连城

[tʃaɪldz] [lʌv] [meɪ] [biː; bi] [wɜːθ] .
Child's love may be worth .
孩子的 爱 可能 是 值得 .

孩子的爱或许是有价值的。

[wiː; wi] [siː] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es]
We see the children above us
我们 看 这 孩子们 多于 我们

我们看到孩子们在我们上方。

[æz; əz] [ðeɪ] [mait] ['eɪndʒəls] [ə'bʌv] :
As they might angels above :
作为 他们 可能 天使 多于 :

就像天上的天使一样：

[kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌjuː 'es] , [tʃaɪld] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌjuː 'es] ,
Come back to us , child , if you love us ,
来 后退 到 我们 , 孩子 , 如果 你 爱 我们 ,

孩子，如果你爱我们，就回到我们身边吧。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌjuː 'es][jɔː(r); jə(r)] [lʌv] . -
And bring us your love . 365
和 带来 我们 你的 爱 . -

请将你的爱带给我们。365

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[nəʊ] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [bʊks] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['lɛtəz] :
No time for books or for letters :
不 时间 为了 图书 或者 为了 信件 :

没有时间看书，也没有时间写信：

[wɒt] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [ðeə(r)] [biː; bi] ?
What time should there be ?
什么 时间 应该 那里 是 ?

应该几点开始?

[nəʊ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][tɑːsks][ænd; ənd][ðeə(r)] ['fetəz] :
No room for tasks and their fetters :
不 房间 为了 任务 和 他们的 镣铐 :

没有任务及其束缚的空间：

[fʊl] [ruːm] [tuː; tə][biː; bi] [friː] .
Full room to be free .
满的 房间 到 是 自由的 .

房间全部空置。

[ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['meitaim]
The wind and the sun and the Maytime
这 风 和 这 太阳 和 这 五月

风、阳光和五月时光

[hæd; həd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [gest]
Had never a guest
有 绝不 一个 客人

从未接待过客人

[mɔ:(r)] ['wɜ:ði] [ðə; ði] [məʊst] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pleɪtaɪm]
More worthy the most that his playtime
更多的 值得 这 最多 那 他的 游戏时间

比他的游戏时间更有价值

[kʊd; kəd] [gɪv] [ɒv; əv] [ɪts] [best] .
Could give of its best .
可以 给 的 它是 最好的 .

可以发挥出最佳水平。

[ɪf] [reɪn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ɒn] , [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜ:r-] ,
If rain should come on , peradventure ,
如果 雨 应该 来 在 , 或者 ,

如果下雨的话，万一……

([bʌt; bət] ['sʌnʃaɪn] [fə'bɪd] !)
(But sunshine forbid !)
(但 阳光 禁止 !)

（但愿阳光不会出现！）

[veɪn] [həʊp] [ɪn] [ˌju: 'es] ['hæpli] [mait] ['ventʃə(r)]
Vain hope in us haply might venture
徒劳 希望 在 我们 或许 可能 风险投资

我们或许会抱有徒劳的希望。

[tu:; tə] [dri:m] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [dɪd] .
To dream as it did .
到 梦 作为 它 做过 .

就像它曾经做梦一样。

[bʌt; bət] ['nevə(r)] [meɪ] [kʌm] , [ɒv; əv] [ɔ:l] ['kʌmə(r)]
But never may come , of all comers
但 绝不 可能 来 , 的 全部 来者

但或许永远不会到来，所有来者之中。

[li:st] ['welkəm] , [ðə; ði] [reɪn] ,
Least welcome , the rain ,
至少 欢迎 , 这 雨 ,

最不受欢迎的就是雨。

[tu:; tə] [mɪks] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vənt] [ðə; ði] ['sʌmərz]
To mix with his servant the summer's
到 混合 和 他的 仆人 这 夏季

与他的仆人一起享受夏日时光

[rəʊz] - ['gɑ:lənd] [treɪn] !
Rose - garlanded train !
玫瑰 - 挂满花环 火车 !

玫瑰花环装饰的列车！

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] , [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['aʊəz] [ɑ:(r); ə(r)] [æz; əz] ['bɪzi]
He would write , but his hours are as busy
他 会 写 , 但 他的 小时 是 作为 忙碌的

他会写作，但他的时间非常宝贵。

[æz; əz] ['biːz] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
As bees in the sun ,
作为 蜜蜂 在 这 太阳 ,

如同阳光下的蜜蜂，

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒuːbɪlənt] [wɜːl] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['dɪzi]
And the jubilant whirl of their dizzy
和 这 喜庆 旋转 的 他们的 晕眩的

他们欢欣雀跃的眩晕

[dɑːns] ['nevə(r)][ɪz] [dʌn] .
Dance never is done .
舞蹈 绝不 是 完毕 .

舞蹈永无止境。

[ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪz][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]['letə(r)] ,
The message is more than a letter ,
这 信息 是 更多的 比 一个 信 ,

这条信息不仅仅是一封信，

[let] [lʌv] [ˌʌndə'stænd] ,
Let love understand ,
让 爱 理解 ,

让爱去理解，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][dʒɔɪz]['iːv(ə)n]['betə(r)]
And the thought of his joys even better
和 这 想法 的 他的 喜悦 甚至 更好的

想到他的快乐，就更美好了。

[ðæn; ðən] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hænd] . -
Than sight of his hand . 366
比 视线 的 他的 手 . -

比看到他的手更令人欣喜。366

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[wɪnd] , [haɪ] - [s'əʊld] , [fʊl] - [hɑːtɪd]
Wind , high - souled , full - hearted
风 , 高的 - 有灵魂的 , 满的 - 心地

风，高贵的灵魂，满腔的热忱

[saʊθ] - [west] [wɪnd][ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] !
South - west wind of the spring !
南 - 西方 风 的 这 春天 !

春天的西南风！

[eə(r)]['eɪprəl][ænd; ənd] [ɜːθ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] ,
Ere April and earth had parted ,
埃雷 四月 和 地球 有 分手了 ,

四月之前，大地尚未分开，

[skaɪz] , [braɪt] [wɪð] [ðaɪ] ['fɔːwəd] [wɪŋ] ,
Skies , bright with thy forward wing ,
天空 , 明亮的 和 你的 向前 翼 ,

天空啊，因你向前展翅而明亮，

[gruː] [dɑːk] [ɪn] [æn; ən] ['aʊə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [beɪd] [nɒt] [ə; eɪ] [bɜːd] [deə(r)] [sɪŋ] .
Grew dark in an hour with the shadow behind it , that bade not a bird dare sing .
成长 黑暗的 在 一个 小时 和 这 阴影 在后面 它 ， 那 巴德 不是 一个 鸟 敢 唱歌 .

短短一小时内，天色就暗了下来，阴影笼罩着大地，连鸟儿都不敢歌唱。

[wɪnd] [huːz] [fiːt] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌni] ,
Wind whose feet are sunny ,
风 谁 脚 是 阳光明媚 ,

风，它的脚下沐浴着阳光，

[wɪnd] [huːz] [wɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [klaʊd] ,
Wind whose wings are cloud ,
风 谁 翅膀 是 云 ,

风，它的翅膀是云，

[wɪð] [lɪps] [mɔː(r)] [swiːt] [ðæn; ðən] ['hʌni]
With lips more sweet than honey
和 嘴唇 更多的 甜的 比 蜂蜜

嘴唇比蜂蜜更甜

[stɪl] , [spiːk] [ðeɪ] [ləʊ] [ɔː(r)] [laʊd] ,
Still , speak they low or loud ,
仍然 , 说话 他们 低的 或者 大声 ,

然而，他们说话的声音有高有低。

[rɪ'dʒɔɪs] [naʊ] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv] [ðaɪn] [hɑːt] : [let] [ðə; ði] [depθ] [ɒv; əv] [ðaɪ] [səʊl] [wæks] [praʊd] .
Rejoice now again in the strength of thine heart : let the depth of thy soul wax proud .
麾 现在 再次 在 这 力量 的 你的 心 : 让 这 深度 的 你的 灵魂 蜡 自豪的 .

现在，再次因你内心的力量而欢欣鼓舞吧！让你灵魂深处充满骄傲吧！

[wiː; wi] [hɪə(r)] [ðiː] ['sɪŋɪŋ] [ɔː(r)] ['saɪɪŋ] ,
We hear thee singing or sighing ,
我们 听到 你 歌唱 或者 叹息 ,

我们听见你在歌唱或叹息，

[dʒʌst] [nɒt] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [saɪt] ,
Just not given to sight ,
只是 不是 给定 到 视线 ,

只是视力不好。

[ɔːl] [bʌt; bət] ['vɪzəbli] ['flaɪɪŋ]
All but visibly flying
全部 但 明显地 飞行

几乎看不见的飞行

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] ,
Between the clouds and the light ,
之间 这 云 和 这 光 ,

在云层与阳光之间，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lait] [ɪn] ['aʊə(r)] [hɑːts] [ɪz] [in'kindl] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ˌðeər'ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klaʊdz] [pʊt] [tuː; tə] [flaɪt] .
And the light in our hearts is enkindled , the shadow therein of the clouds put to flight .
和 这 光 在 我们的 心 是 点燃 , 这 阴影 其中 的 这 云 放 到 航班 .

我们心中的光芒被点燃，乌云的阴影被驱散。

[frɒm; frəm][ðə; ði][gɪft][ɒv; əv] [ðaɪn] [hændz][wiː; wi]['gæðə(r)]
From the gift of thine hands we gather
从 这 礼物 的 你的 双手 我们 收集

我们从你亲手所赐的礼物中汲取

[ðə; ði][kɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ˌðeər'ɪn] ,
The core of the flowers therein ,
这 核 的 这 花朵 其中 ,

其中的花朵中心，

[kiːn] [glæd] [hɑːt] [ɒv; əv] ['heðə(r)] ,
Keen glad heart of heather ,
敏锐的 高兴的 心 的 希瑟 ,

石楠花那颗敏锐而喜悦的心，

[hɒt] [swiːt] [hɑːt] [ɒv; əv] [wɪn] ,
Hot sweet heart of whin ,
热的 甜的 心 的 抱怨 ,

热情甜美的抱怨之心，

[twɪn] [breθs] [ɪn] [ðaɪ] ['gɒdlaɪk] [breθ] [kləʊz] ['blendɪd] [ɒv; əv][waɪld] [sprɪŋz] ['waɪldɪst][ɒv; əv][kɪn] . -
Twin breaths in thy godlike breath close blended of wild spring's wildest of kin . 367
双 呼吸 在 你的 神一般的 气息 关闭 混合 的 荒野 春天 最狂野的 的 亲属 . -

你神圣的气息中，两股气息紧密交融，如同狂野春天最狂野的亲族。367

[ɔːl] [bʌt; bət] ['vɪzəbli] ['biːtɪŋ]
All but visibly beating
全部 但 明显地 殴打

几乎完全无法察觉地搏斗

[wiː; wi] [fiːl] [ðaɪ] [wɪŋz] [ɪn][ðə; ði][fɑː(r)]
We feel thy wings in the far
我们 感觉 你的 翅膀 在 这 远的

我们在远方感受到了你的翅膀

[klɪə(r)] [weɪst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pluːmz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['fliːtɪŋ] ,
Clear waste , and the plumes of them fleeting ,
清除 浪费 , 和 这 羽流 的 他们 转瞬即逝 ,

清澈的废料，以及它们转瞬即逝的羽状物。

[sɒft] [æz; əz] [swɑːnz] [pluːmz] [ɑː(r); ə(r)] ,
Soft as swan's plumes are ,
柔软的 作为 天鹅的 羽流 是 ,

像天鹅的羽毛一样柔软，

[ænd; ənd] [strɒŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪld] [swɑːnz] ['pinjən] ,
And strong as a wild swan's pinions ,
和 强的 作为 一个 荒野 天鹅的 小齿轮 ,

像野天鹅的翅膀一样强壮，

[ænd; ənd] [swɪft] [æz; əz][ðə; ði] [flæʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .
and swift as the flash of the flight of a star .
和 迅速 作为 这 闪光 的 这 航班 的 一个 星星 .

迅疾如星辰划过天际的闪光。

[æz; əz][ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['plænɪt] [in'kindl]
As the flight of a planet enkindled
作为 这 航班 的 一个 行星 点燃

一颗行星的飞行点燃了

[siːm] [ðaɪ][fɑː(r)][sɒft] [flaɪt]
Seems thy far soft flight
似乎 你的 远的 柔软的 航班

似乎是你遥远而柔和的飞行

[naʊ] [meɪz] [reɪn] [hæz; həz] ['dwindl]
Now May's reign has dwindled
现在 五月份 在位 有 减少

如今，梅的执政时期已接近尾声。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kres(ə)nt][ɒv; əv][dʒuːn] [teɪks] [lait]
And the crescent of June takes light
和 这 新月 的 六月 需要 光

六月的弯月升起

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [ɪz][hɪə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][həʊp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['welkəmə]
And the presence of summer is here , and the hope of a welcomer
和 这 在场 的 夏天 是 这里 , 和 这 希望 的 一个 欢迎者
['prez(ə)ns] [ɪn] [saɪt] .
presence in sight .
在场 在 视线 .

夏天已经来临，更美好的未来也指日可待。

[wɪnd] , [swiːt] - [s'əʊld] , [greɪt] - [hɑːtɪd]
Wind , sweet - souled , great - hearted
风 , 甜的 - 有灵魂的 , 伟大的 - 心地

风，心地善良，胸怀宽广

[ˌsaʊθ'west] [wɪnd] [ɒn] [ðə; ði][wəʊld] !
Southwest wind on the wold !
西南 风 在 这 沃尔德 !

西南风吹过大地!

[frɒm; frəm][ˌjuː 'es][ɪz][ə; eɪ]['glɔːri] [dɪ'pɑːtɪd]
From us is a glory departed
从 我们 是 一个 荣耀 已离开

我们失去了一位荣耀之人

[ðæt] [naʊ] [ʃæl; ʃəl] [rɪ'tɜːn] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] ,
That now shall return as of old ,
那 现在 将 返回 作为 的 老的 ,

如今它将如往昔般回归。

[bɔːn] [bæk] [ɒn] [ðaɪ] [wɪŋz] [æz; əz][æn; ən] ['iːgəlz] [ɪk'spændɪŋ] , [ænd; ənd] [kraʊnd] [wɪð] [ðə; ði]
Borne back on thy wings as an eagle's expanding , and crowned with the
出生 后退 在 你的 翅膀 作为 一个 老鹰的 扩展 , 和 加冕 和 这
- [gəʊld] .
sundawn's gold .
- 金子 .

乘着雄鹰展翅飞翔，头戴旭日金冠。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ]['flaʊə(r)][bʌt; bət] [ri'dʒɔis] ,
There is not a flower but rejoices ,
那里 是 不是 一个 花 但 欢欣鼓舞 ,

没有一朵花不欢欣雀跃。

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [liːf] [bʌt; bət][hæz; həz] [hɜːd] :
There is not a leaf but has heard :
那里 是 不是 一个 叶子 但 有 听到 :

没有一片叶子没听说过：

[ɔːl] [ðə; ði] ['fiːldz] [faɪnd] ['vɔɪsɪz] ,
All the fields find voices ,
全部 这 字段 寻找 声音 ,

各个领域都找到了自己的声音，

[ɔːl] [ðə; ði] [wʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [stɜːd] :
All the woods are stirred :
全部 这 树林 是 搅拌 :

所有的树林都被搅动了：

[ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [nest] [bʌt; bət] [ɪz] [braɪtə] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈkʌmɪŋ] [ɒv; əv] [wʌn] [braɪt] [bɜːd] .
There is not a nest but is brighter because of the coming of one bright bird .
那里 是 不是 一个 巢 但 是 更亮 因为 的 这 未来 的 一 明亮的 鸟 .

虽然没有鸟巢，但因为一只明亮的鸟儿到来，这里变得更加明亮。

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːn] [ænd; ənd] [ˈmɔːnɪŋ] ,
Out of dawn and morning ,
出去 的 黎明 和 早晨 ,

从黎明和清晨开始，

[nuːn] [ænd; ənd] [ˌɑːftəˈnuːn] ,
Noon and afternoon ,
中午 和 下午 ,

中午和下午

[ðə; ði] [sʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːld] [ɡɪvz] [ˈwɔːnɪŋ]
The sun to the world gives warning
这 太阳 到 这 世界 给予 警告

太阳向世界发出警告

[ɒv; əv] [njuːz] [ðæt] [ˈbraitən] [ðə; ði] [muːn] ;
Of news that brightens the moon ;
的 消息 那 亮 这 月亮 ;

令人振奋的消息；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [ɔːl] [naɪt] [ɪɡˈzʌlt] [wɪð] [ˌjuː ˈes] , [ˈhɪərɪŋ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [wɪð] [dʒuːn] .
And the stars all night exult with us , hearing of joy that shall come with June .
和 这 明星 全部 夜晚 欢腾 和 我们 , 听力 的 喜悦 那 将 来 和 六月 .

整夜的星星都与我们一同欢欣，聆听着六月即将到来的喜悦。

[-] [nəʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

[ðə; ði] [laɪn] [ɪn] [ˈnʌmbə(r)] [sevn]
The line in number VII
这 线 在 数字 七

第七行

[tuː; tə] [fɑː(r)] [ˌautˈʃain] [ðə; ði] [sʌn] ,
To far outshines the sun ,
到 远的 胜过 这 太阳 ,

光芒远远胜过太阳，

[əˈpɪəz] [ðʌs] [ɪn] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)l] .
appears thus in the original .
出现 因此 在 这 原来的 .

原文如此。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪsprɪnt] .

It **may** **be** **a** **misprint** **.**

它 可能 是 一个 印刷错误 .

可能是印刷错误。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神